

infoblad voor
de inwoners van
Koksijde
Oostduinkerke
Sint-Idesbald
Wulpen

**SPECIAL
2011**

Tij-dingen

Bijzondere uitgave voor tweederesidenten
Édition spéciale pour résidents secondaires
Biesondere Ausgabe für Zweitresidenten





Gemeente info

Gemeentehuis

Zeelaan 303, 8670 Koksijde
T 058 53 30 30
F 058 53 30 31
info@koksijde.be

Voor meer info over de gemeente
Koksijde: www.koksijde.be

Voor al uw vragen over gemeentelijke diensten, openingsuren enz., belt u het algemeen telefoonnummer. Daar helpen we u verder of verbinden u door met de dienst die u verlangt.

Colofon

Verantwoordelijke uitgever:
college van burgemeester en schepenen - schepenen van Communicatie Frederic Devos

Eindredactie:
diensthoofd Communicatie,
Onthaal & Protocol Ilse Chamon

Hoofdreductie:
Jan Huyghe

Redactie:
Viviane Bailleul, diverse gemeentelijke diensten

Fotografie en bewerking:
Dirk Van Hove - tenzij anders bij de foto vermeld

Lay-out en druk
Drukkerij Pattyn, Veurne

Gemeentehuis Zeelaan 303, 8670 Koksijde
T 058 53 30 30 - F 058 53 30 31
info@koksijde.be

Dienst Toerisme Zeelaan 303, 8670 Koksijde
T 058 51 29 10 - F 058 23 21 22
toerisme@koksijde.be

N

Beste tweederesident,

Deze Tij-dingen "special" is er "speciaal" voor u. Het gemeentebestuur wenst u jaarlijks op de hoogte te brengen van alle nieuwsjes en doet dit met een drietalig infoblad op maat. Veel leesgenot!

F

Cher Résident secondaire,

Cette édition spéciale de "Tij-dingen" a été spécialement conçue pour vous. Le conseil communal souhaite vous informer tous les ans de toutes les nouvelles et c'est la raison de ce magazine en trois langues "fait sur mesure". Nous vous en souhaitons bonne lecture!

D

Lieber Zweitresident,

Diese "Tij-dingen" sind "speziell" für Sie. Der Gemeindevorstand möchte Sie alljährlich über alle Neuigkeiten informieren und macht die mit einer ganz nach Maß erstellten dreisprachigen informationsbrochüre. Viel Lesespaß!



N F D E

N

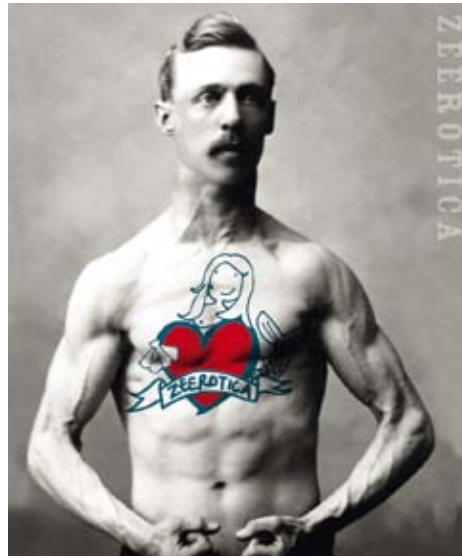
De brochure "Zomerevenementen" biedt een overzicht van alle activiteiten van juli tot september. Zowel in de badplaatsen Koksijde, Oostduinkerke, Sint-Idesbald als in het polderdorpje Wulpen kunt u genieten van sportieve en culturele activiteiten, muziek en optredens, wandel- en fietstochten. Altijd fascinerend! Vraag hem op bij de Dienst Toerisme.

F

La brochure "Événements d'été" vous offre un aperçu de tous les événements de juillet jusque septembre. A Koksijde, Oostduinkerke, Sint-Idesbald et Wulpen vous pouvez jouir d'activités sportives et culturelles, musique et représentations, balades etc. Fascinant! Demande-la à l'office du Tourisme.

D

In der Broschüre "Veranstaltungen Sommer" finden sie alle Veranstaltungen von Juli bis September. Drei Monate lang können Sie die sportlichen und kulturelle Tätigkeiten, Musik und Auftreten, Wanderungen und Radtouren genießen. Faszinierend! Info: Verkehrsamt



Koksijde klaar voor de toekomst

Van golfterrein tot Museum George Gard...

De terrain de golf jusqu'au Musée George Gard

Von Golfplatz bis Museum George Gard

15-21

Tentoonstellingen

Kunst in zomerend Koksijde

Art dans Coxyde en période estivale

Kunst im sommerlichen Koksijde

26 en 27

Wereldkampioenschap Cyclocross 2012

Le Championnat Mondial Cyclocross 2012 dans les Dunes!

Weltmeisterschaft Cyclocross 2012 in den Dünen!

36 en 37

En verder.../ encore.../ und weiter...

- 5 [Burgemeester Marc Vanden Bussche groet zijn tweederesidenten / Monsieur le Maire Marc Vanden Bussche salue les résidents secondaires / Bürgermeister Marc Vanden Bussche grüsst seine Zweitresidenten](#)
- 6 [Gemeenteraad live op internet / Le conseil municipal "live" sur internet / Der Gemeinderat live im Internet!](#)
- 7 [Garnaalvisserij te paard: in 2012 Unesco-Werelderfgoed? / Le pêche à cheval: patrimoine mondial Unesco? / Pferdefischerei: Unesco-Welterbe?](#)
- 8 [Werken aan straten en pleinen / Travaux dans les rues et sur les places / Arbeit an Strassen und Plätzen](#)
- 9 [De officiële belleman / Le crieur officiel / Der offizielle Klingelmann](#)
- 10-11 [Het Sociaal Huis en de Dunecluze / Maison Sociale et Dunecluze / Das "Sociaal Huis" und "Dunecluze"](#)
- 13 [Beleef onze interactieve website / Essayez notre site interactif / Erleben Sie unsere interaktive Website](#)
- 14 [Sint-Pieterskerk krijgt weer zijn prachtige muurschilderingen / L'Eglise Saint-Pierre retrouve ses superbes peintures murales / Sankt Peterskirche bekommt ihre wunderschönen Wandgemälde wieder](#)
- 22 [C.c. CasinoKoksijde: podiumkunst voor iedereen / C.c. CasinoKoksijde: l'art de la scène pour tout le monde / Kulturzentrum CasinoKoksijde: Podiumkünste für jedermann](#)
- 24 [Gebruik de ondergrondse containers of "moloks" voor restafval correct! / Utilisez le conteneur souterrain pour les déchets non-recyclables correctement / Korrekte Benutzung der Untergrundcontainer für Restmüll](#)
- 28 [Twee zomermaanden Sport aan Zee / Deux mois estivaux "Sport sur la plage" / Zwei Sommermonate "Sport am Meer"](#)
- 29 [Verdwaald? Zo teruggevonden! / Perdu? Retrouvé! / Ihr Kind hat sich verirrt? Sie sind im Nu wieder vereint!](#)
- 30-31 [Toeristische topmanifestaties zomer 2011 / Un programma très animé pour cet été / In diesem Sommer gibt es viel zu tun](#)
- 32-33 [Abdijmuseum 1138 en Nationaal Visserijmuseum / Musée de l'Abbaye Ten Duinen et Musée National de la Pêche / Abteimuseum Ten Duinen 1138 und Nationale Fischereimuseum](#)
- 35 [De garnaavissers in actie / Les pêcheurs de crevettes en action / Die Krabbenfänger in Aktion](#)
- 39 [U wenst abonnee te worden? / Vous voulez vous abonner? / Sie möchten Sie abonnieren?](#)

K-weetjes

Strandvisserij beperkt

N De burgemeester besliste in november 2010 om geen strandvisserij toe te laten in de zone tussen de Sloepenlaan en de Gouden Boomstraat in Koksijde ter vrijwaring van de veiligheid van de zeehonden. In Koksijde verblijft een kolonie zeehonden op de golfbrekers. Maar enkele raakten verstrikt in strandnetten en stierven.

F Depuis novembre 2010 la pêche sur la plage n'est plus autorisée dans la zone qui se situe entre Sloepenlaan et Gouden Boomstraat dans Coxyde pour garantir la sécurité des phoques. Car Coxyde héberge une colonie de phoques sur ses brise-lames. Malheureusement quelques phoques se sont emmêlés dans les filets et sont décédés.

D Seit November 2010 ist in der Zone zwischen Sloepenlaan und Gouden Boomstraat in Koksijde zum Schutz der Robben keine Strandfischerei mehr erlaubt. In Koksijde befindet sich eine Robbenkolonie auf den Wellenbrechern. Einige Robben hatten sich in den Strandnetzen verfangen und sind gestorben.

Nieuw politiegebouw

N Er komt een nieuw politiegebouw op het Marktpllein. De huidige accommodatie in het oud-gemeentehuis van Koksijde-dorp beantwoordt niet meer aan de functionaliteit van het dagelijks politiewerk. De locatie op het Marktpllein is ideaal want redelijk centraal gelegen voor de zone Westkust (De Panne, Koksijde, Nieuwpoort). Streefjaar voor ingebruikneming is 2014.

F Un nouveau commissariat de police sera construit sur la place du Marché. Le bâtiment actuel dans l'ancienne mairie de Coxyde ne répond plus aux besoins. La localisation sur la place du Marché est idéale car elle se trouve à une position relativement centrale pour ce qui est de la zone Côte Ouest (La Panne, Coxyde, Nieuwpoort). On espère pouvoir l'inaugurer en 2014.

D Es wird ein neues Polizeigebäude am Marktplatz errichtet. Die heutige Polizeistelle im alten Rathaus von Koksijde-Dorf entspricht nicht mehr den heutigen Bedürfnissen. Die Lage am Marktplatz ist ideal, denn ziemlich zentral für den Westküste-Bereich (De Panne, Koksijde, Nieuwpoort). Die neue Polizeistelle soll der Erwartung nach in 2014 eröffnet werden.

Gasterie Duinenabdij weer open

N De Gasterie is een gezellige pittoreske herberg in een authentiek vissershuisje op het ruïneveld van het Abdijmuseum Ten Duinen. Na restauratie werd de herberg op 1 april officieel weer "ingedronken"! Na een bezoek aan het museum kan men er aangenaam verpozen bij een lekker glas abdijbier. De Gasterie is ook toegankelijk los van een museumbezoek.

F La Gasterie est une auberge chaleureuse aménagée dans une vieille maison de pêcheur pittoresque sur le champ des ruines du musée de l'Abbaye Ten Duinen. Après des travaux de restauration, l'auberge a été officiellement inaugurée le 1er avril. Après une visite au musée, il est agréable de s'y arrêter pour une bonne bière d'abbaye. La Gasterie est également ouverte pour ceux qui ne se rendent pas au musée.

D De Gasterie ist eine gemütliche Gaststätte in einem malerischen alten Fischerhäuschen auf dem Ruinenfeld des Abteimuseums Ten Duinen. Nach der Restaurierung wurde die Gaststätte am 1. April mit einem „offiziellen Trunk“ neu eröffnet! Nach einem Museumsbesuch kann man hier ein köstliches Abteibier genießen. De Gasterie ist auch ohne Museumsbesuch zugänglich.



Groet van de burgemeester!

N Tij-dingen: “Burgemeester, dit is al de derde uitgave van een bijzondere drietalige *Tij-dingen* voor tweederesidenten!”

Burgemeester Marc Vanden Bussche: “Inderdaad! In het kader van optimale communicatie met deze belangrijke groep mensen voor wie Koksijde een tweede thuis is, nam ons bestuur eind 2008 het besluit om elk jaar in juni een speciale *Tij-dingen* voor tweederesidenten te maken. Het gaat ten slotte om zo’n 14.000 eigenaars van een tweede verblijf in onze gemeente. De meesten daarvan zijn Vlamingen, daarna een aanzienlijk deel Franstaligen en ook een kleiner aandeel Duitstaligen. Vandaar deze editie in de drie landstalen. Dit project wordt algemeen warm onthaald. Daarom blijven we deze inspanning leveren, die de gemeente toch 20.000 euro kost.”

T-d: “Wat valt er in deze derde editie zoal te lezen?”

Burgemeester: “De redactie heeft eens te meer voor een boeiend nummer gezorgd. Vooreerst komen, weliswaar kort, alle belangrijke infrastructuurprojecten aan bod die in de gemeente recent gerealiseerd werden of op stapel staan. Daarnaast worden enkele belangrijke toeristische troeven in de kijker geplaatst. Heel interessant is ook het rijke aanbod van allerhande toeristische, culturele en sportieve animatie van eind juni tot eind augustus! Voor elk wat wils!”

T-d: “Een bijzondere wens?”

Burgemeester: “Ja, ik wens alle tweede verblijvers uit eigen land en buurlanden een zonnige en deugd-doende vakantie in ons Koksijde dat ook van hen is! Zoals altijd welkom in onze gastvrije badplaats!”

F
Les salutations du Monsieur le Maire à ses résidents secondaires..!

Trucs de Marée: “Voici déjà la troisième édition de votre *Trucs-de-Marée* trilingue pour les résidents secondaires!”

Monsieur le maire Marc Vanden Bussche: “Eh oui! Au vu d’une communication optimale avec ce groupe important de personnes pour qui Coxyde est leur second chez eux, notre conseil municipal a pris fin 2008 la décision de rédiger tous les ans au mois de juin un *Trucs-de-Marée* spécial pour nos résidents secondaires. Car en effet, il ne faut pas oublier qu’il s’agit d’environ 14.000 propriétaires d’une résidence secondaire dans notre commune. La plupart de ces personnes vient de Flandres, puis un nombre important est francophone et un nombre plus modeste parle allemand. Voici pourquoi cette édition est rédigée en trois langues.

T-d-M: “Que nous propose cette troisième édition?”

Monsieur le Maire: “C’est à nouveau un numéro captivant! En tout premier lieu on parle des projets d’infrastructure importants qui viennent d’être réalisés ou qui sont sur le planning. Ensuite on met en lumière tous



les atouts touristiques d’importance. Une autre chose qui suscite l’intérêt, c’est l’offre étendue de toutes sortes d’animations touristiques, culturelles et sportives de fin juin à fin août ! Je souhaite à tous les résidents secondaires de notre propre pays et des pays voisins de passer des vacances ensoleillées et bienfaitantes dans notre Coxyde qui est, également, leur ville ! Bien-venue !

D
Grüße des Bürgermeisters an die Zweitresidenzler...!

T-d: „Dies ist bereits die dritte Ausgabe der dreisprachigen Sonderausgabe von *Tij-dingen* für Zweitresidenzler!“

Bürgermeister Marc Vanden Bussche: „Tatsächlich! Zur Förderung einer optimalen Kommunikation mit dieser wichtigen Gruppe Menschen, für die Koksijde ein zweites Zuhause ist, hat die Stadtverwaltung Ende 2008 den Beschluss gefasst, jedes Jahr im Juni eine Sonderausgabe von *Tij-dingen* für Zweitresidenzler herauszubringen. Schließlich geht es hier um etwa 14.000 Eigentümer einer Zweitwohnung in unserer Gemeinde. Die meisten davon sind Flamen, dann eine erhebliche Anzahl Französischsprachige und eine kleinere Anzahl Deutschsprachige. Deshalb diese Ausgabe in den drei Landessprachen.“

T-d: „Was gibt es in dieser dritter Ausgabe unter anderem zu lesen?“

Bürgermeister: „Es ist wiederum eine sehr interessante Ausgabe! Zuerst werden alle wichtigen Infrastrukturprojekte behandelt, die vor Kurzem erst fertiggestellt wurden oder die geplant sind. Darüber hinaus befasst man sich in dieser Ausgabe mit wichtigen touristischen Projekten. Interessant ist auch das reichhaltige Angebot an unterschiedlicher, touristischer, kultureller und sportlicher Unterhaltung von Ende Juni bis Ende August! Ich wünsche allen Zweitresidenzler aus eigenem Lande und auch aus den Nachbarländern einen sonnigen und erholsamen Urlaub in unserem Koksijde, das auch ihnen gehört! Willkommen!“

Gemeenteraad live op internet!

In oktober 2010 was Koksijde de eerste gemeente van het land die de gemeenteraadszitting live "streamde", d.w.z. rechtstreeks met klank en beeld uitzond naar de pc thuis via het internet.



N Sindsdien kunnen alle geïnteresseerde burgers die over pc en internet beschikken de maandelijkse Koksijdse gemeenteraden rechtstreeks vanuit de huiskamer volgen! Het systeem omvat evenwel meer dan enkel de live uitzendingen. Hebt u een zitting gemist, dan kunt u die toch helemaal bekijken, of een bepaald agendapunt, of een bepaalde interpellatie... Het is de bedoeling om op termijn ook grote evenementen live uit te zenden. Zo kan er langzaam maar zeker een digitaal filmarchief groeien met de gemeenteraadszittingen, belangrijke gebeurtenissen en andere leuke filmpjes over Koksijde! De gemeente gebruikt hiervoor dezelfde technologie en software als de Raad van Europa! [Surf naar www.tv.koksijde.be](http://www.tv.koksijde.be).

F Le Conseil Municipal 'live' sur internet!

En octobre 2010, Coxyde était la toute première commune du pays à transmettre en 'live', c'est-à-dire avec son et image, sa réunion de conseil vers les utilisateurs pc, chez eux, via internet. Depuis cette date, tous les citoyens intéressés qui disposent d'un pc et de l'internet, peuvent suivre les conseils municipaux mensuels de Coxyde directement de chez eux ! Mais le système couvre bien plus que les émissions live. Si vous avez raté une séance, vous pouvez la regarder plus tard dans sa totalité ou sélectionner un point précis de l'ordre du jour. Le projet est de pouvoir émettre live à terme tous les événements importants. On sera ainsi en mesure de constituer progressivement des archives filmées des conseils municipaux, de tous les événements importants et des autres prises de vues amusantes de Coxyde ! Pour ce faire, la commune utilise la même technologie et le même software que le Conseil d'Europe! [Allez donc voir sur www.tv.koksijde.be](http://www.tv.koksijde.be).

D Der Gemeinderat live im Internet!

In Oktober 2010 war Koksijde die erste Gemeinde des Landes, die die Gemeinderatssitzung live „streamde“, also direkt mit Ton und Bild im Internet sendete. Seitdem können alle interessierten Bürger, die einen PC und Internetanschluss besitzen, den monatlichen Gemeinderatssitzungen von Koksijde direkt vom Wohnzimmer aus beiwohnen! Das System bietet mehr als nur die live Sendungen. Haben Sie eine Sitzung verfehlt, dann können Sie sich diese nachträglich anschauen, oder nur die Behandlung eines gewissen Tagesordnungspunktes. Künftig sollen auch große Veranstaltungen live gesendet werden. Auf diese Weise entsteht allmählich ein digitales Filmarchiv! Die Gemeinde benutzt dazu dieselbe Technologie und Software wie der Europäische Rat. [Besuchen aus Sie www.tv.koksijde.be](http://www.tv.koksijde.be).

Bevolking: + 105 personen

N Per 1 januari 2011 telde Koksijde **21.958 inwoners**. Dat is 105 personen of 0,48% meer t.o.v. van 1 januari 2010. (Migratie: 1.498 aankomsten en 1.260 vertrekkers = + 238 / Natuur: 118 geboorten en 251 overlijdens = -133). In 21 jaar tijd steeg het bevolkingscijfer van 17.406 naar 21.958 inwoners, of 26,15% ten overstaan van 1990. Het gemiddelde over de laatste 20 jaren is + 216 personen per jaar.

F Au 1er janvier 2011, la population de Koksijde s'élevait à **21.958 habitants**. C'est 105 personnes ou 0,48% de plus par rapport au 1er janvier 2010. En 21 ans, le chiffre de la population a augmenté de 17.406 à 21.958 habitants, c'est-à-dire 26,15% en comparaison avec 1990. La moyenne sur les 21 dernières années s'élève à +216 personnes par an.

D Am 1. Januar 2011 zählte Koksijde **21.958 Einwohner**. Dies waren 105 Personen bzw. 0,48 % mehr als am 1. Januar 2010. In 21 Jahren stieg die Einwohnerzahl von 17.406 auf 21.958, bzw. um 26,15 % im Vergleich zu 1990. Dies entspricht einem Durchschnitt in den letzten 21 Jahren von +216 Personen jährlich.

Garnaalvisserij te paard: in 2012 UNESCO-werelderfgoed?

N

De garnaalvisserij te paard van Oostduinkerke zijn uniek in de wereld. Het Nationaal Visserijmuseum en de gemeente Koksijde halen nu alles uit de kast om dit prachtige fenomeen te laten erkennen als Unesco Werelderfgoed. Eind februari kreeg Unesco het dossier *De garnaalvisserij te paard in Oostduinkerke* toegestuurd voor inschrijving op de Representatieve Lijst van het Immaterieel Cultureel Erfgoed.

Sinds 2009 is dit wereldunieke fenomeen opgenomen in de Inventaris Vlaanderen. De erkenning van de

garnaalvisserij te paard als Unesco Werelderfgoed zou een mooie volgende stap en een belangrijke meerwaarde zijn. Unesco maakt haar definitieve beslissing in het najaar van 2012 bekend.

Conservator Maja Wolny: "In samenspraak met de paardenvissers en het gemeentebestuur wil het Nationaal Visserijmuseum zich verder inzetten om de garnaalvisserij te paard te promoten en te beschermen. Op onze nieuwe website krijgt de paardenvisserij een eigen rubriek en er zijn ook plannen om een documentatiecentrum op te richten."



F

Le pêche à cheval Patrimoine mondial UNESCO?

Les pêcheurs de crevettes à cheval d'Oostduinkerke sont uniques au monde. Le Musée National de la Pêche et la commune de Coxyde mettent aujourd'hui absolument tout en œuvre pour faire inscrire ce phénomène extraordinaire sur la liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. C'est fin février que l'Unesco a pris réception du dossier *La pêche aux crevettes à cheval d'Oostduinkerke* pour inscription sur la liste représentative du Patrimoine Culturel Immatériel.

Ce phénomène unique au monde est inscrit depuis 2009 dans l'Inventaire Flandre. La reconnaissance de la pêche aux crevettes à cheval en tant que Patrimoine Mondial de l'Unesco serait une étape suivante très intéressante et donnerait une plus-value importante. L'Unesco fera connaître sa décision définitive à l'automne 2012.

Conservateur Maja Wolny: "En concertation avec les pêcheurs à cheval et le conseil municipal, le Musée National de la Pêche souhaite s'impliquer davantage dans la promotion et la protection de la pêche aux crevettes à cheval. La pêche à cheval aura sa propre rubrique sur notre site internet et on a également prévu de constituer un centre de documentation."

D

Pferdefischerei: UNESCO-Welterbe?

Die Garnelenfischer zu Pferde von Ostdünkirchen sind einzigartig in der Welt. Das Nationale Fischereimuseum Koksijde setzt nun alles daran, damit dieses wunderschöne Phänomen zum Unesco-Welterbe erklärt wird. Ende Februar wurde der Unesco die Akte *„De garnaalvisserij te paard in Oostduinkerke“* zur Eintragung in die Repräsentative Liste des Immateriellen Kulturerbes zugeschiedt.

Seit 2009 ist dieses weltweit einzigartige Phänomen im „Inventaris Vlaanderen“ aufgenommen. Die Anerkennung der Garnelenfischerei zu Pferde als Unesco-Welterbe wäre ein schöner nächster Schritt und ein bedeutender Mehrwert. Der Beschluss der Unesco wird im Herbst 2012 veröffentlicht.

Konservator Maja Wolny: „Zusammen mit den Pferdefischern und der Stadtverwaltung möchte sich das Nationale Fischereimuseum weiterhin um die Promotion und den Schutz der Garnelenfischer zu Pferde bemühen. In unserer neuen Webseite bekommt die Pferdefischerei eine eigene Rubrik und außerdem gibt es Pläne für die Gründung eines Dokumentationszentrums.“

Werken aan straten en pleinen

N Nieuwe Ter Duinenlaan en Marktplein



Van 1 september 2010 tot juni 2011 vond de volledige heraanleg plaats van de Ter Duinenlaan, Marktplein en zijstraatjes. Niet alleen het wegdek werd vernieuwd, er werd ook een nieuwe riolering gelegd. In de Ter Duinenlaan is de rijweg nu aan de noordkant van de groene middenstrook. Aan die noordzijde is er nu ook een fietspad, een parkeerstrook en een voetpad. De bestaande groene zone is heraangelegd als duinenreliëf. Her en der zijn zithoekjes geïntegreerd, en op het Marktplein een fontein. Aan de zuidkant van de groene zone ligt nu ook een dubbelrichtingsfietspad en een wandelpromenade van 4 m breed.

F

Du premier septembre 2010 au mois de juin 2011 la Ter Duinenlaan et la Place du Marché ont été réaménagées. On a non seulement refait en totalité le revêtement de la chaussée mais on a également mis en place un nouveau réseau d'égouts. Sur la Ter Duinenlaan, la voie de circulation se trouve maintenant au nord de la bande verte centrale. Une piste cyclable a également été aménagée sur ce côté ainsi qu'une bande avec des places de parking et un sentier pédestre. La zone verte existante a été réaménagée sous forme de dunes. On a installé des bancs ici et là ainsi qu'une fontaine sur la Place du Marché. Au sud de la zone verte on trouve maintenant une piste cyclable à double sens et une promenade pour les piétons d'une largeur de 4 mètres. Des aires de jeux ont été aménagées pour les enfants. Un projet magnifique !

D

Vom 1. September 2010 bis Juni 2011 wurden die Ter Duinenlaan und der Marktplatz renoviert. Nicht nur die Straßendecke wurde erneuert, sondern auch eine neue Kanalisation wurde verlegt. In der Ter Duinenlaan befindet sich die Fahrbahn jetzt an der Nordseite des grünen Mittenstreifens. An dieser Seite befinden sich jetzt auch ein Radweg, ein Parkstreifen und ein Fußweg. Die bestehende grüne Zone wurde als Dünenrelief erneuert. An mehreren Stellen wurden Sitzcken eingerichtet und auf dem Marktplatz ein Springbrunnen. Südlich des Grünstreifens befinden sich jetzt auch ein doppelter Radweg und eine Wanderpromenade von 4 Meter Breite. Für die Kinder gibt es einen Spielplatz. Ein wunderschönes Projekt!

N Pylyserlaan en Van Maldeghemstraat

Van het voorjaar 2010 tot Pasen 2011 vond de volledige vernieuwing plaats van de Van Maldeghemstraat en Pylyserlaan (van de Leopold II-laan in Oostduinkerke tot de Zeelaan in Koksijde, 2,3 km). Deze straten kenmerken zich nu door fietssuggestiestroken, zijstroken in grasbetontegels om te parkeren, groene bermen, voetpaden waar mogelijk, opritten in betonsstraatstenen, aandacht voor natuurwaarden. Bij de aansluiting met de Zeelaan is een asverschuiving voor de fietsers om de veiligheid te verhogen.



F

Du printemps 2010 à Pâques 2011 ont eu lieu les travaux de rénovation de la Van Maldeghemstraat et de la Pylyserlaan. Aujourd'hui ces rues se caractérisent par les bandes signalées au sol où les vélos sont censés rouler, par les bandes latérales en pavés en béton avec herbe pour stationner, par les bas-côtés verts, par les trottoirs avec partout où cela était possible la mise en exergue d'éléments naturels. A l'endroit où elles rejoignent la Zeelaan, un passage avec changement d'axe pour les vélos a été aménagé.

D

Vom Frühling 2010 bis Ostern 2011 wurden die Renovierungsarbeiten der Van Maldeghemstraße und Pylyserlaan durchgeführt. Diese Straßen verfügen jetzt über Radwege, Seitenstreifen aus Grasbetonziegeln zum Parken, Grünstreifen, Fußwege wo möglich, und auch der Natur wurde Aufmerksamkeit geschenkt. Beim Anschluss mit der Zeelaan wurde für die Radfahrer eine Fahrbahnverengung angelegt.

Operatie nieuwe Zeelaan start in oktober 2012 N

De Zeelaan, van rotonde De Poort tot de verkeerslichten aan de Koninklijke Baan, wordt vanaf 15 oktober 2012 een nieuw kleedje aangemeten. De operatie zal volgens planning klaar zijn tegen het seizoen 2013. Het bestuur wil van de Zeelaan een echte winkelstraat maken: zo weinig mogelijk ruis, zo weinig mogelijk opstapjes, trapjes, paaltjes en andere obstakels. Rijweg (donkergrijze asfalt) en trottoir (blauwsteen) blijven op hetzelfde niveau. Vanaf de Kursaal aan tot de verkeerslichten aan de Koninklijke Baan komt er eenrichtingsverkeer, van zuid naar noord.

N De officiële belleman

U zal hem van de zomer ongetwijfeld wel eens aan het werk zien: de officiële belleman van de gemeente Koksijde! De welluidende boodschapper van dienst is de Oostduinkerkenaar Marc Reybrouck, in een vorig leven visboer in Veurne, in een apart leven uitermate gedreven wielertiefhebber, en over het geheel genomen een echte volksfiguur bijzonder rad van tong. Belleman Marc was zeer gelukkig toen hij op 18 december in zijn gloednieuw uniform zijn eerste officiële verschijning maakte tussen herders en schapen op de kerstmarkt in Wulpen..! In tijden van elektronische communicatie is de belleman zeker ook een vleugje nostalgie naar lang vervlogen tijden. Inmiddels heeft hij al vele optredens achter de rug!



F Le Crieur officiel

Cet été vous le verrez forcément quelque part en ville, le crieur officiel de la commune de Coxyde! Ce messenger musical de service est Marc Reybrouck, d'Oostduinkerke, qui était marchand de poissons à Veurne dans une autre vie, un amateur passionné de cyclisme et qui a, d'une manière générale, la langue bien pendue. Monsieur le Crieur Marc était plus qu'heureux lorsqu'il a fait, dans son uniforme flambant neuf, sa première apparition entre les bergers et leurs moutons lors du marché de Noël à Wulpen ! En ces temps modernes où la communication électronique est roi, ce crieur a suscité une certaine nostalgie du temps lointain lointain.

D Der offizielle Klingelmann

Sie werden ihn in diesem Sommer zweifellos mal bei der Arbeit sehen: den offiziellen Klingelmann der Gemeinde Koksijde! Der wohlklingende Bote ist der Ostduinkerker Marc Reybrouck, in seinem früheren Leben Fischhändler in Veurne und ein sehr fanatischer Liebhaber des Radsports. Ein echter Mann aus dem Volk und besonders zungenfertig. Klingelmann („Belleman“) Marc was sehr glücklich, als er am 18. Dezember zwischen Hirten und Schafen auf dem Weihnachtsmarkt in Wulpen in seiner nagelneuen Uniform seinen ersten offiziellen Auftritt hatte! In der heutigen Zeit der elektronischen Kommunikation ist der Klingelmann ein Hauch Nostalgie aus längst verflossenen Zeiten.

N

Landmeters bij uw huis..?

Vanaf april verrichten landmeters opmetingen in de straten van onze gemeente. Ze meten o.a. de wegen, de voetpaden en ook de gevels van huizen.

Die gegevens worden gebruikt voor het Grootschalig Referentie Bestand (GRB). Dit is een zeer nauwkeurige kaart die voor heel Vlaanderen wordt aangemaakt. De kaart zal voornamelijk gebruikt worden door de overheid en de nutsbedrijven, bijvoorbeeld voor het beheer van leidingen.

Ongeruste bewoners kunnen de landmeters altijd vragen om zich te identificeren. Dat doen zij dan met een formulier van het AGIV. [Info: www.agiv.be](http://www.agiv.be)

F

Des géomètres chez vous ..?

Depuis avril des géomètres réalisent des prises de mesure dans les rues de notre commune. Ils mesurent, entre autres, les routes, les trottoirs et également les façades des maisons.

Ces données seront utilisées pour un Fichier Référentiel Etendu (GRB). Il s'agit d'une carte ultra précise dressée

pour toute la Flandre. La carte sera principalement utilisée par le gouvernement et les entreprises d'utilité publique, dans le cadre de la gestion des conduites notamment. Les habitants inquiets ont toujours la possibilité de demander aux géomètres de s'identifier. Ces derniers leur présenteront alors un formulaire émanant de l'AIGF.

D

Landvermesser bei Ihrem Haus..?

Seit April führen Landvermesser Vermessungsarbeiten in den Straßen unserer Gemeinde durch. Sie messen u.a. die Straßen, Fußwege und auch die Fassaden der Häuser.

Die Vermessungsdaten werden für das „Grootschalig Referentie Bestand (GRB)“ benutzt. Dies ist eine sehr präzise Karte, die für ganz Flandern erstellt wird und hauptsächlich von den Behörden und den Versorgungsbetrieben beispielsweise für die Verwaltung von Leitungen benutzt werden wird. Beunruhigte Bewohner können die Landvermesser immer bitten, sich auszuweisen. Dazu verfügen sie über ein AGIV-Formular.

Op het Marktpllein: twee nieuwe centra voor maatschappelijk welzijn

Het Sociaal Huis en de Dunecluze



Sociaal Huis

N

Het Marktpllein ondergaat een echte gedaanteverwisseling. Er is immers een “sociale cluster” verzezen, een groepering van diensten en gebouwen die zich bekommeren om het welzijn van medeburgers uit alle lagen van de bevolking. Twee nieuwe gebouwen zijn inmiddels recent in gebruik genomen: het Sociaal Huis en het woon- en zorgcentrum Dunecluze.

Het Sociaal Huis

Het Sociaal Huis is kort gezegd het nieuwe administratief centrum van het Koksijdse OCMW.

In het Sociaal Huis kunnen inwoners terecht met al hun vragen omtrent welzijn, voor informatie en advies over hun rechten en sociale voordelen. Het is/wordt de wegwijzer in de sociale dienstverlening. Met de toenemende vergrijzing van de Koksijdse bevolking is dit geen overbodige luxe.

Volgende diensten vinden er onderdak: gezinszorg, poetskracht, maaltijdbedeling, MinderMobielen-Centrale, PersonenAlarmSysteem, Strijkhuis, klusjesdienst, sociale dienst

van het OCMW, werkwinkel, dienst Sociale Zaken i.s.m. de gemeente. Daarnaast zijn er kantoren, vergaderzalen, landschapburelen, aparte spreekkamers en de raadzaal. Bij het Sociaal Huis is er ook een gemeenschapszaal, nuttig voor de bewoners van de serviceflats en de seniorenverenigingen. Buiten is er voldoende aandacht voor veel groen.

De Dunecluze

Het nieuwe woon- en zorgcentrum Dunecluze is een investering van het Koningin Elisabeth Instituut (KEI). Met 96 woongelegenheden is de Dunecluze een project dat beantwoordt aan de reële vraag voor opvang van zorgbehoevende bejaarden in onze gemeente. Er zijn ook 6 kamers voor kortopvang. Voor elke verdieping (3) is geventeerd voor zorgafdelingen van 2 x 15 kamers. Elke verdieping telt aldus een centrale toegang, een zorgafdeling links en rechts met elk een leefruimte. Deze leefruimtes zijn zo huiselijk mogelijk ingericht. Alle bewoners van de afdeling kunnen

er de maaltijd gebruiken. Men kan echter ook op de kamer eten. Er zijn zithoeken waar men kan TV kijken, gezelschapsspelen spelen, ... Een living bevat ook een kine/ergoruimte. Tussen beide leefruimtes is een verdeelkeuken. Het voedsel wordt bereid in de grootkeuken van de KEI. De verdeelkeukens zijn voldoende ruim om er in het kader van de keukentherapie soep te koken, een taart te bakken, enz. Aansluitend bij de leefruimtes is er een wintertuin. De kamers zijn ca. 4 bij 7 m. groot. De voorzieningen zijn: sanitaire cel met schuifwanden, kast met ruimte voor kleine koelkast, noodzakelijk meubilair, mogelijkheid voor persoonlijk meubilair en TV. De cafetaria met een ruim, overdekt terras bevindt zich op de gelijkvloerse verdieping. Er wordt beplanting voorzien die wandeltracé's aangeven. Er komt ook een kraal voor huisdieren. Het kapsalon is een plek om te zien en gezien te worden. Bewoners kunnen er elkaar ontmoeten en genieten van de deugddoende zorgen van de kapper/pedicure.

F

Deux nouveaux centres d'action sociale

Maison Sociale et Duneculze

La Place du Marché subit une véritable métamorphose car on y a érigé un « ensemble social » axé sur le bien-être des concitoyens de toutes les couches de la population. Deux nouveaux locaux ont été mis en service récemment : la Maison Sociale et la résidence service Duneculze.

La Maison Sociale

La Maison Sociale est le nouveau centre administratif de l'OCMW. Les habitants peuvent s'y rendre pour toutes les questions relatives au bien-être et pour obtenir des informations et des conseils en ce qui concerne leurs droits et avantages sociaux. Les services suivants y sont hébergés: l'aide familiale, le service de nettoyage, le service chargé des repas à domicile, le service pour les personnes à mobilité réduite, le système d'alarme personnelle, le service de repassage, le service de bricolage, le service

social, le service du travail etcétera. En outre on y trouve des bureaux, des salles de réunion, les bureaux régionaux, des cabinets individuels et la salle de conseil. Sans oublier la salle communale pour les résidents des appartements de la résidence-service et les associations du troisième âge. La maison est située dans un écrin de verdure.

Duneculze

La nouvelle résidence service Duneculze est un investissement réalisé par l'Institut de la Reine Elisabeth (IRE). Avec ses 96 appartements (d'environ 4 fois 7 mètres) Duneculze est un projet qui répond à la demande d'accueil des per-

sonnes âgées ayant besoin de soins de Coxyde. Il y a également 6 chambres de court séjour. Chaque étage (3) a son propre service de soins composé de 2 x 15 chambres. Ses espaces de vie ont été aménagés aussi chaleureusement que possible. On y trouve des coins salon pour regarder la télé, faire des jeux de sociétés... Le living est également muni d'un espace kinésithérapie/ergothérapie. Dans la grande cuisine collective on peut, dans le cadre de la thérapie cuisine, préparer des potages, des gâteaux etcétera. Un jardin d'hiver a été aménagé le long des espaces de vie. La cafétéria avec sa grande terrasse couverte se trouve au rez-de-chaussée.



Duneculze

D

Zwei neue Sozialhilfezentren Das „Social Huis“ und „Duneculze“

Der Marktplatz wird einer wahren Metamorphose unterzogen. Denn es wurde ein „sozialer Cluster“ errichtet, in dem man sich um das Wohl der Mitbürger aus allen Bevölkerungsschichten kümmert. Zwei neue Gebäude wurden vor Kurzem in Gebrauch genommen: das Social Huis und das Wohn- und Pflegezentrum Duneculze.

Das Social Huis

Das Social Huis ist ein Verwaltungszentrum des OCMW. Im Social Huis bekommen die Einwohner eine Antwort auf all ihre Fragen über

Sozialhilfe, erhalten sie sonstige Informationen und werden über ihre Rechte und Sozialfürsorgemöglichkeiten beraten. Hier sind die nachstehenden Behörden untergebracht: Familienfürsorge, Reinigungsdienst, Mahlzeitendienst, die „MinderMobielenCentrale“, das PersonenAlarmSystem, der Bügeldienst, der Heimwerkerdienst, das Sozialamt, die Arbeitsvermittlungsstelle („de werkwinkel“) usw. Außerdem gibt es hier Büroräume, Sitzungssäle, Landschaftsbüros, separate Sprechzimmer und den Rathaussaal. Zudem einen Gemeinschaftssaal für die Bewohner der Seniorenwohnungen und die Seniorenverbände. Draußen gibt es sehr viel Grün.

De Duneculze

Das neue Wohn- und Pflegezentrum Duneculze ist eine Investition des Königin Elisabeth Instituts (KEI).

Mit 96 Wohneinheiten (etwa 4 bei 7 Metern) ist Duneculze ein Projekt, das den Bedarf an Wohnmöglichkeiten für pflegebedürftige alte Leute in Koksijde erfüllt. Es gibt auch 6 Zimmer für vorübergehende Unterkunft. Für jedes Stockwerk (3) hat man sich für Pflegestationen von 2 x 15 Zimmern entschieden. Die Gemeinschaftsräume sind möglichst häuslich eingerichtet. Es gibt Sitzecken, in denen man fernsehen oder Gesellschaftsspiele spielen kann, ... ein Gemeinschaftswohnraum enthält zudem einen Kine/Ergo-Raum. In der Küche kann man im Rahmen der Küchentherapie Suppe kochen, Kuchen backen usw. Gleich neben den Gemeinschaftsräumen gibt es einen Wintergarten. Die Cafeteria mit geräumiger, überdeckter Terrasse befindet sich im Erdgeschoss.

Slimme parkeerzuilen

N

Aan het postkantoor in Koksijde Bad staan nu slimme parkeerzuilen. Ze dienen om het roterend parkeren voor het postgebouw te bevorderen. De gratis parkeerduur op de 4 plaatsen aan de zijde van de Westendestraat (kant postbussen) wordt beperkt tot maximaal 30 minuten zonder dat men een ticket hoeft te nemen of de parkeerschijf te plaatsen.

Als men met de wagen op de parkeerplaatsen toekomt, start het toestel automatisch de timer op. Vergeet bovendien niet:

- dat u altijd een gratis ticket van een half uur kan nemen aan alle parkeerautomaten in heel Koksijde.
- dat de eerste 45 minuten in de ondergrondse parking onder c.c. CasinoKoksijde niet betalend zijn; deze parking bevindt zich op wandelafstand van het postkantoor.

F

Des bornes de parking malignes

Du côté de la Poste dans Coxyde Bain, des bornes de parking malignes ont été installées qui ont pour

but de favoriser la rotation des gens qui veulent se garer devant la Poste. La durée de stationnement gratuit sur les 4 places du côté de Westendestraat (côté boîtes postales) est limitée à 30 minutes au maximum sans qu'on n'ait à prendre un ticket ou installer le disque de stationnement.

Lorsqu'on arrive avec la voiture sur les places de parking, l'appareil démarre automatiquement le minuteur.

N'oubliez en outre pas ce qui suit:

- vous avez toujours la possibilité de prendre un ticket gratuit pour une demi-heure dans tous les parcmètres de Coxyde.
- les premières 45 minutes dans le parking souterrain de c.c. CasinoKoksijde sont également gratuites. Ce parking est à quelques minutes à pied de la Poste.

D

Intelligente Parksäulen

Am Postamt in Koksijde Bad stehen jetzt intelligente Parksäulen. Sie sollen das Kurzparken vor dem Postamt fördern. Die gebührenfreie Parkzeit an den 4 Plätzen auf der Seite der Westendestraße (der



Seite, wo sich auch die Postschließfächer befinden) wird auf maximal 30 Minuten ohne Parkschein oder Parkscheibe beschränkt.

Wenn man das Auto an diesen Parkplätzen parkt, wird der Timer automatisch von der Parksäule gestartet. Auch sollten Sie nicht vergessen:

- dass Sie immer einen gebührenfreien Parkschein für eine halbe Stunde an allen Parkautomaten in ganz Koksijde nehmen können
- dass die ersten 45 Minuten in der Tiefgarage unter c.c. CasinoKoksijde gebührenfrei sind; diese Tiefgarage befindet sich wenigen Minuten vom Postamt entfernt.

Te gek

De dienst Cultuur presenteerde half mei het merkwaardige boek *Te gek*, een erfgoed-doeboek voor kinderen, samengesteld door Nathalie Martens. Het boek neemt de kinderen, en ook de ouders, mee naar de tijd van

opa en oma, zelfs nog verder, naar het kinder- en jeugderfgoed van overgrootvader en -moeder. *Te gek* doet de kinderen huiveren bij een griezelige legende uit Wulpen, geeft hen weetjes over de visserij in Oostduinkerke en laat ze spelen in Koksijde zoals hun oma en opa dat vroeger deden! Het bulk van verhalen, kaarten, foto's, van fragmenten uit dagboeken, vriendenboeken, notulenboeken, misschien zelfs onderbroeken... Er staan wandelingen in, opdrachten enz. *Te gek* is dus een gids voor een ontdekkingstocht naar de erfgoedpretjes en -verzetjes van 50 jaar en langer geleden. ! Het erfgoed-doeboek gaat vergezeld van de erfgoed-doe-koffer, die veel leuke



doe-dingen om het speelerfgoed van de jaren '30, '40 tot '50 te herbeleven! *Te gek* kost 20 euro, te koop bij de dienst Toerisme.

Info: dienst Cultuur, cultuur@koksijde.be of 058 53 34 40



Beleef onze interactieve website: registreer je bij “Mijn Koksijde”

N www.koksijde.be is interactief! Via “Mijn Koksijde” kan je je abonneren op niet minder dan twaalf doelgroepgerichte nieuwsbrieven. Naast de algemene nieuwsbrief die de hoogtepunten bundelt, zullen ook volgende diensten hun nieuws op geregelde tijdstippen de wereld insturen: milieudienst, jeugddienst, sportdienst, de dienst Toerisme, de zwembaden, c.c. CasinoKoksijde, de bibliotheek, het visserijmuseum en het abdijmuseum. Ook wie de agenda van de gemeenteraad wil lezen of vacatures aan het gemeentebestuur op de voet wil volgen, wordt met een specifieke nieuwsbrief verwend.

Praktisch

Als je bij “Mijn Koksijde” op registreren klikt, verschijnt een registratieformulier. Als je dit formulier hebt ingevuld, wordt een e-mail gestuurd om na te gaan of je de eigenaar bent van het e-mailadres dat je hebt opgegeven. Als je de link in deze mail aanklikt, wordt je registratie voltooid. Nu kan je kiezen op welke nieuwsbrieven je je wilt abonneren. Ondertussen wordt er een tweede e-mail gestuurd met je gebruikersnaam en paswoord. In de rubriek “mijn Koksijde” kan je het paswoord aanpassen. Daarvoor moet je het

paswoord van in de mail ingeven. Doe dit gewoon via kopiëren en plakken.

F Essayez notre site internet interactif : Enregistrez-vous chez “Mijn Koksijde”

www.koksijde.be est un site interactif! Via “Mijn Koksijde” vous pouvez prendre un abonnement pour pas moins de douze lettres d’information ciblées. En plus de la lettre d’information générale qui rassemble tous les points forts, les services suivants transmettront également leurs nouvelles et nouveautés à des intervalles réguliers : service de l’environnement, service des jeunes, service du sport, service Tourisme, les piscines, c.c. CasinoKoksijde, la bibliothèque, le musée de la pêche et le musée de l’Abbaye. Pour ceux qui veulent suivre de près l’emploi du temps du conseil municipal ou les offres d’emploi, une lettre d’information spécifique sera mise à leur disposition.

Informations pratiques

Si vous cliquez sur “enregistrer” dans “Mijn Koksijde”, un formulaire d’ins-

cription apparaît à l’écran. Après avoir complété ce formulaire, on vous envoie un e-mail pour vérifier si vous êtes effectivement le titulaire de l’adresse e-mail que vous avez donnée. Puis vous devez cliquer sur le lien qui apparaît dans cet e-mail pour parachever votre enregistrement. Ensuite vous pouvez choisir les lettres d’information que vous souhaitez recevoir. Et entre-temps un deuxième e-mail vous est adressé avec votre nom d’utilisateur et le mot de passe.

D Erleben Sie unsere interaktive Website: Tragen Sie sich bei „Mijn Koksijde“ ein.

www.koksijde.be ist interaktiv! Über „Mijn Koksijde“ können Sie auf gut zwölf zielgruppenorientierte Newsletter abonnieren. Außer der allgemeinen Newsletter, welche die Höhepunkte zusammenfasst, werden auch die nachstehenden Dienststellen ihre aktuellen Nachrichten regelmäßig verkünden: Umweltamt, Jugendamt, Sportamt, Fremdenverkehrsamt, Amt für Schwimmbäder, Casino-Koksijde, Bibliothek, das Fischereimuseum und das Abteimuseum. Auch derjenige, der die Tagesordnung der Gemeindevorstandssitzungen einsehen möchte, wird mit einer speziellen Newsletter überrascht.

Praktisch

Wenn Sie bei „Mijn Koksijde“ auf Registrieren klicken, erscheint ein Anmeldeformular. Nachdem Sie dieses ausgefüllt haben, wird eine E-Mail verschickt, um festzustellen, ob Sie der Eigentümer der angemeldeten E-Mail-Adresse sind. Wenn Sie auf den Link in dieser Mail klicken, wird die Registrierung abgeschlossen. Anschließend wählen Sie die Newsletter, an der Sie interessiert sind und Sie erhalten eine zweite E-Mail mit Benutzernamen und Passwort.



Sint-Pieterskerk krijgt weer zijn prachtige muurschilderingen!

N

Op 1 maart begon de reconstructie van de muurschilderingen in de Sint-Pieterskerk van Koksijde-dorp. Een dergelijke operatie is in Vlaanderen vrij uniek. Het onderzoek nam enkele jaren in beslag.

De prachtige neogotische kerk kon vroeger bogen op veelkleurige sierlijke beschilderingen van muren en gewelf, vermoedelijk uit het laatste kwart van de 19de eeuw. Die beschilderingen zijn compleet verdwenen, maar van een latere fase zijn wel voldoende gegevens teruggevonden om een correct beeld te kunnen reconstrueren.

Restauratie bleek niet haalbaar. Daarom werd voor een historische reconstructie geopteerd. Na bescherming van de muren tegen vocht, volgt het herstel van het pleisterwerk, met inbegrip van allerlei kunstzinnige moulures en kapiteeltjes. Laatste fase is het aanbrengen van de eigenlijke muurschilderingen, een artistieke klus voor ervaren ambachtslieden. Die versieringen zijn gebaseerd op enkele oorspronkelijke blootgelegde schilderingen die nu als voorbeeld dienen op vlak van kleur, model en ornamenten (banden, bollen, ruiten, bloemen, blaadjes, enz.).

De kostprijs bedraagt bijna 1 miljoen euro, maar de gemeente geniet normaliter 80% subsidie omdat de kerk een beschermd monument is.

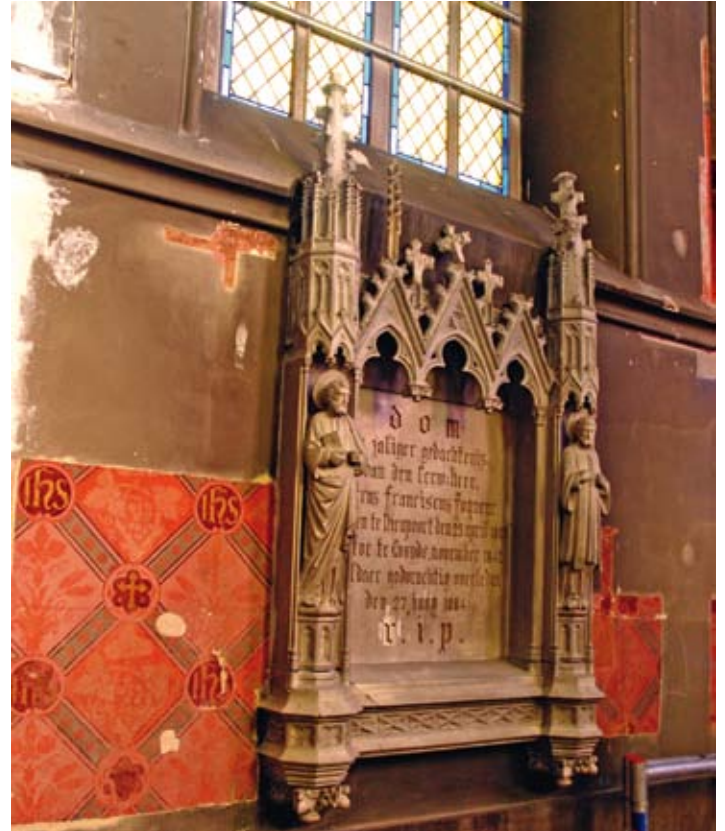
F

L'Église Saint-Pierre retrouve ses superbes peintures murales!

Le premier mars on a commencé la reconstruction des peintures murales dans l'église Saint-Pierre de Coxyde village. Une telle opération est relativement unique en Flandre.

La superbe église néogothique pouvait se vanter autrefois d'élégantes peintures multicolores sur ses murs et sa voûte qui dataient probablement du dernier quartier du 19ème siècle. Ces peintures ont complètement disparu mais on a retrouvé suffisamment de données d'une phase ultérieure pour envisager une reconstruction.

Après avoir protégé les murs contre l'humidité, on va restaurer les plâtres avec toutes ses moulures artistiques et chapiteaux. La dernière phase consistera à appliquer les peintures murales proprement dites. Les décorations sont basées sur quelques peintures originales décapées qui serviront aujourd'hui d'exemple pour ce qui est des couleurs, des modèles et des ornements (bandes, caboches, losanges, fleurs, feuilles etcétera). Le prix coûtant s'élève à presque un million d'euros mais la commune pourra normalement prétendre à une subvention à hauteur de 80% du fait que l'église est un monument protégé.



D

Sankt Peterskirche bekommt ihre wunderschönen Wandgemälde wieder!

Am 1. März wurde mit der Rekonstruktion der Wandgemälde in der Sankt-Peterskirche von Koksijde-Dorf angefangen. Ein solches Projekt ist in Flandern ziemlich einzigartig.

Die wunderschöne Kirche in neogotischem Stil war früher stolz auf die zahlreichen bunten und anmutigen Gemälde an den Wänden und am Gewölbe, vermutlich aus dem letzten Viertel des 19. Jahrhunderts. Die Gemälde sind gänzlich verschwunden. Aus einer späteren Phase wurden jedoch genügend Informationen gefunden, um eine Rekonstruktion zu ermöglichen. Nachdem die Mauern zuerst gegen Feuchtigkeit geschützt worden sind, folgt die Reparatur des Putzes inklusive aller kunstvoller Mouluren und Kapitälern. In der letzten Phase werden dann die eigentlichen Wandgemälde angebracht. Die Verzierungen sind auf einige ursprüngliche, freigelegte Gemälde basiert, die jetzt was Farbe, Modell und Ornamente (Bänder, Rauten, Blumen, Blättchen, usw.) betrifft, als Vorbild dienen. Die Kosten belaufen sich auf fast 1 Million Euro, aber die Gemeinde bekommt 80% Subvention, da die Kirche unter Denkmalschutz steht.



Golfterrein Hof ter Hille: een must aan de Westkust!

N Na ruim tien jaar studie en administratie is de start van de aanleg van de golf Hof ter Hille een feit! Het golfterrein (85 ha) is wellicht het grootste project van het Koksijdse gemeentebestuur in de voorbije 15 jaar. Het domein is gelegen in Oostduinkerke, ten oosten van de Toekomstlaan en ten noorden van het kanaal Nieuwpoort-Veurne. Er zullen dus niet alleen golfbanen worden aangelegd, maar ook wandel-, fiets- en ruitersporen, en vijvers. Dankzij deze multifunctie zal het golfterrein Hof ter Hille de toeristische infrastructuur van de Westhoek en van de gemeente Koksijde zeker naar een hoger niveau tillen! De Koksijdse eco-golf wil zich zowel naar de geoefende golfspeler als naar de neofietgolfspeler richten. Daarom telt het project drie delen: de driving range voor de golfacademie, de short course met 9 holes (par 32) en de championship course met 18 holes (par 72). In juni 2011 begon dus de aanleg van de driving range. De algehele voltooiing van het project wordt verwacht in 2014.

F

Terrain de golf Hof ter Hille: un véritable must sur la Côte Ouest !

Après plus de dix ans d'études et de papiers, l'aménagement du Golf Hof ter Hille (85 ha) peut enfin démarrer!

Le domaine se situe à Oostduinkerke, à l'est de Toekomstlaan et au nord du canal Nieuwpoort-Veurne. En plus du parcours de golf, on aménagera des sentiers

pour les piétons, des pistes cyclables et pour cavaliers et des étangs. L'éco golf de Coxyde souhaite s'adresser aux golfeurs avertis et aux golfeurs amateurs. C'est la raison pour laquelle le projet s'articule autour trois parties : le driving range pour l'académie de golf, le parcours à neuf trous (par 32) pour le championnat et le parcours à 18 trous (par 72). Et c'est donc en juin 2011 que l'aménagement du driving range était lancé. L'achèvement dans sa totalité du projet est prévu en 2014.

D

Golfplatz Hof ter Hille: ein Muss an der Westküste!

Nach gut zehn Jahren von Studien und administrativer Vorbereitung wird demnächst mit dem Bau von Golfplatz Hof ter Hille (85 Hektar) angefangen! Der Golfplatz befindet sich in Oostduinkerke, östlich der Toekomstlaan und nördlich des Kanals Nieuwpoort-Veurne. Es werden nicht nur Golfplätze errichtet, sondern auch Wander-, Rad- und Reiterpfade und Teiche. Der Öko-Golfplatz von Koksijde richtet sich sowohl auf den routinierten Golfspieler als auch auf den Anfänger. Deshalb ist das Projekt in drei Teilen eingeteilt: die Driving Range für die Golfschule, der Short Course mit 9 Holes (Par 32) und der Championship Course mit 18 Holes (Par 72). Im Juni 2011 ist also mit dem Bau der Driving Range angefangen. Das Projekt wird der Erwartung nach in 2014 fertiggestellt sein.

3D-film golf Hof ter Hille

Op www.golfhofterhille.be kan u het toekomstige golfterrein driedimensionaal bewonderen. Het volledige project wordt geduid in al zijn facetten. Ook het clubhuis is er te zien! Je krijgt meteen zin om je te nestelen op het terras of een balletje te slaan...!

Nieuw tenniscomplex in de maak

N

Begin mei startte op het sportdomein in Koksijde-dorp de bouw van het nieuwe tenniscentrum. Het wordt aangelegd op het voetbaloefenveld achter de bestaande tennisterreinen die aan de Zeelaan grenzen.

Het project omvat de bouw van een overdekte tennishal met vier binnenbanen, waarvan de toplaag uit een meerlagige kunststof bestaat zoals op de US-open in New York. Daarnaast worden ook twee buitenbanen in gravel aangelegd. Andere voorzieningen zijn:

- op de benedenverdieping: een stookplaats, berging voor clubhuis, berging voor trainersmateriaal, lokaal voor trainers (camera), kleedkamers voor dames en voor heren, sanitair, EHBO-lokaal.
- op de eerste verdieping: clubhuis met keukentje, bar, gezellige en zongerichte buitenterassen met zicht op de buitenterreinen, lokaal voor secretariaat en twee leslokalen



Een algemeen zicht op het nieuwe tennisgebouw met de buitenbanen.

De uitvoeringstermijn bedraagt ongeveer één jaar. Wellicht begin juli 2012 zal tennissend Koksijde de nieuwe accommodatie in gebruik kunnen nemen.

De kostprijs wordt geraamd op

3,3 miljoen euro (BTW incl., erelonen excl.). Ontwerper is de tijdelijke vereniging Alain Bossuyt Ingenieur-Architect - Van de Walle-Bossuyt architecten bvba uit Roeselare.

F

Nouveau complexe de tennis en préparation

Début mai la construction du nouveau complexe de tennis a démarré sur l'espace de sports dans Coxyde village. Le complexe est aménagé sur le terrain d'entraînement de foot derrière les courts de tennis existants qui longent la Zeelaan.

Le projet englobe la construction d'une salle de tennis couverte avec quatre courts synthétiques couverts (comme dans l'US-open à New-York) et deux courts extérieurs en terre battue.

On a en outre prévu:

- au rez-de-chaussée: une chaufferie, des rangements pour le club-house, des rangements pour le

matériel d'entraînement, un local pour les entraîneurs (avec caméra), des vestiaires pour les dames et les messieurs, des sanitaires et un local de premiers soins.

- au premier étage: le club-house avec cuisinette, un bar, des terrasses extérieures agréables et ensoleillées avec vue sur les courts extérieurs, un local pour le secrétariat et deux salles de cours.

On s'est donné un an pour réaliser ce projet. Les amateurs de tennis de Coxyde pourront probablement prendre possession de ces nouvelles installations début juillet 2012.

D

Neue Tennisanlage im Bau

Anfang Mai wurde auf der Sportdomäne in Koksijde-Dorf mit dem Bau der neuen Tennisanlage angefangen. Diese wird auf dem Fußballtrainingsplatz hinter den heutigen Tennisplätzen, die sich in der Zeelaan befinden, errichtet.

Das Projekt umfasst den Bau einer Tennishalle mit vier Tennisplätzen aus Kunststoff (wie bei der US-Open in New York), und zwei Hartplätzen draußen.

Weitere Einrichtungen:

- im Erdgeschoss: Heizraum, Abstellraum für das Ver-

einsgebäude, Abstellraum für das Trainermaterial, Trainerraum (Kamera), Umkleideräume für die Damen und die Herren, Sanitäreanlage, Erste-Hilfe-Raum

- im ersten Stock: Vereinsraum mit eigener Küche, Bar, gemütlichen und sonnigen Außenterrassen mit Aussicht auf die Außenplätze, Raum für das Sekretariat und zwei Unterrichtsräumen.

Die Bauarbeiten werden ein Jahr in Anspruch nehmen. Wahrscheinlich Anfang Juli 2012 werden die Tennisfreunde von Koksijde die neue Anlage benutzen können.

Een indrukwekkend beeld van de nieuwe petanquehal op het sportdomein Hazebeek in Oostduinkerke!



Bolledroom: nieuwe petanquetempel!

Burgemeester en schepenen hebben half januari de eerste balletjes gegooid in de nieuwe petanquehal achter de sporthal Hazebeek in Oostduinkerke. Deze nieuwe accommodatie telt elf overdekte en twintig buitenbanen. Verder vinden ook de duivenliefhebbers nieuw onderdak in dit gebouw. De nieuwe ruimtes werden respectievelijk “De Bolledroom” en “t Duvekot” gedoopt!

N

Koksijde telt wel enkele honderden petanquespelers, verdeeld over verscheidene clubs. Twee jaar geleden besloot het bestuur een nieuwe petanquezaal te bouwen, omdat de renovatiekosten van het vorige petanquehuis Ameubla te hoog zouden oplopen. De petanquespelers zijn alvast in de wolken met deze nieuwe accommodatie.

“Dit is echt een unieke realisatie. Nergens in België

F

Bolledroom: Le nouveau Temple de pétanque!

Le Maire et ses Adjoints ont lancé à la mi-janvier les premières boules sur le nouvel espace de pétanque derrière le complexe sportif Hazebeek à Oostduinkerke. Ce nouveau bâtiment compte onze pistes couvertes et vingt pistes à ciel ouvert. En outre les colombophiles ont également trouvé un nouveau refuge dans ce bâtiment. Ces nouveaux espaces ont été baptisés respectivement “De Bolledroom” et “t Duvekot”!

Coxyde compte plusieurs centaines de ‘pétanqueurs’ répartis sur différents clubs. Il y a deux ans, le conseil municipal a décidé de construire un nouvel espace de pétanque étant donné que la restauration de l’ancienne salle de pétanque Ameubla serait trop onéreuse. Les pétanqueurs sont très heureux avec leur nouvelle installation. « C’est vraiment une réalisation unique. Il n’existe nulle part ailleurs en Belgique un endroit aussi magnifique pour faire la pétanque ! La salle est spacieuse et d’une bonne hauteur, idéale pour jeter les boules. Le grand avantage de cet investissement est que les amateurs peuvent continuer à jouer pendant les mois d’hiver car il y a onze pistes couvertes. Lorsque le temps le permet, on peut tout ouvrir pour que tout le monde puisse jouer en plein air.

kennen we zo’n prachtige plaats om op de petanquesport te beoefenen! Het is ruim en hoog, en dat hoort zo om goed te kunnen gooien. Het grote voordeel van de investering is ook dat de liefhebbers nu ook ‘s winters kunnen petanquen want er zijn elf binnenbanen. Bij mooi weer kan alles ook opengegooid worden, zodat men meteen in de open lucht kan spelen.

D

Bolledroom: neuer Petanquetempel!

Der Bürgermeister und die Beigeordneten haben Mitte Januar die ersten Kugeln in der neuen Petanquehalle hinter der Sporthalle Hazebeek in Ostdünkirche geworfen. Diese neue Einrichtung hält elf Bahnen drinnen und zwanzig Außenbahnen. Auch bietet das Gebäude den Taubensportlern Unterkunft. Die neuen Räumlichkeiten wurden respektive „De Bolledroom“ und „t Duvekot“ getauft!

In Koksijde gibt es mehrere Hundert Petanquespieler, verteilt über mehrere Vereine. Vor zwei Jahren beschloss die Stadtverwaltung einen neuen Petanque-saal zu errichten, da die Kosten für die Renovierung des alten Petanquegebäudes Ameubla zu hoch waren. Die Petanquespieler sind von der neuen Unterkunft begeistert. „Dies ist wirklich einzigartig. Nirgends in Belgien gibt es eine so prachtvolle Petanque-Anlage! Die Halle ist groß und hoch, ideal um gut werfen zu können.

Der große Vorteil dieser Investition ist auch, dass die Spieler jetzt auch im Winter den Sport auf den elf Innenbahnen betreiben können. Bei schönem Wetter wird alles geöffnet, damit man sofort unter freiem Himmel spielen kann.

Goed nieuws van het voetbalfront

N

Voetballend Koksijde viert al enkele jaren hoogtij! In twee jaar tijd promoveerde blauwwit van 1ste provinciale naar 3de nationale waar het na twee seizoenen een gevreesde subtopper is. Maar ook de groengele gemeentegenoten van Oostduinkerke boeren goed. Met een straat voor op de tweede gerangschikte speelde KVVO kampioen in 2de provinciale A met dus verdiende promotie naar 1ste provinciale!

Het gemeentebestuur twijfelt er niet aan dat KVV Coxyde het hoog niveau van 3de nationale kan aanhouden. Daarom wordt ook in voetbalaccommodatie geïnvesteerd: tribunes en kunstgras.

Om de toevloed aan supporters op een veilige en comfortabele wijze te kunnen opvangen, wordt een 2de tribune gebouwd. Deze nieuwe tribune, 100 m lang en 5 m hoog, telt 576 zitplaatsen en 220 staanplaatsen.

Anderzijds worden aan de bestaande tribune 2 vleugels toegevoegd. De noordelijke vleugel omvat een keuken, berging, vipruimte, ingang en sanitair. De zuidelijke vleugel een cafetaria voor bezoekers, kinéruimte en sanitair.

Bij de ingang van het stadion komt

er een gebouwtje voor ticketverkoop. Om het bestaande veld maximaal te kunnen bespelen, wordt de grasmat van het hoofd-

terrein ook door een veld in kunstgras vervangen. Op kunstgras kan de hele dag door worden gespeeld, het is onverslijtbaar.



F

De bonnes nouvelles pour les amateurs de foot

En seulement deux ans, l'équipe bleu-blanc de Coxyde a réussi de passer de la première division provinciale à la troisième nationale où elle est devenue, après deux saisons, l'un des clubs de second plan les plus redoutés. Mais leurs amis vert-jaune de la commune d'Oostduinkerke n'ont pas démerité non plus. Avec une légère avance sur l'équipe classée second, KVVO a joué champion dans la 2ème provinciale A et a donc bien mérité sa promotion en 1ère provinciale!

Le conseil municipal n'a aucun doute, le club KVV Coxyde saura se maintenir au plus haut niveau de la 3ème nationale. C'est la raison pour laquelle on n'a pas hésité à investir dans des installations de foot : des tribunes et de la pelouse artificielle. Afin de pouvoir accueillir l'afflux de supporters de manière sûre et confortable, on va construire une seconde tribune. Cette nouvelle tribune de 100 mètres de long et de 5 mètres de haut, comportera 576 places assises et 220 places debout. En outre, on va aménager sur la tribune existante deux ailes supplémentaires. L'aile sur le côté nord sera équipée d'une cuisine, de rangements, d'une salle VIP, d'une entrée et de sanitaires. L'aile au sud aura une cafétéria pour les visiteurs, une salle de kiné et des sanitaires. Afin de pouvoir utiliser le terrain existant de manière optimale, la pelouse du terrain principal sera remplacée par une pelouse artificielle. On peut y trépingner toute la journée, elle est inusable.

D

Gute Neuigkeiten für die Fußballfreunde

In nur zwei Jahren ist Blauweiß-Koksijde von der ersten Provinzialliga in die dritte Nationalliga aufgestiegen, wo sich der Verein nach zwei Saisons die Position eines gefürchteten Spitzengegners errungen hat. Aber auch die grüngelben Gemeindegenossen von Ostdünkirchen leisten Hervorragendes. Als Erstplatzierter wurde KVVO in der zweiten Provinzialliga A Meister und sicherte sich so den Aufstieg in die erste Provinzialliga!

Die Stadtverwaltung ist fest überzeugt, dass KVV Coxyde an diesem hohen Niveau der dritten Nationalliga wird festhalten können. Deshalb wird auch in Fußballanrichtungen investiert: Tribünen und Kunstgras. Es wird eine zweite Tribüne von 100 Meter Länge und 5 Meter Höhe, mit 576 Sitzplätzen und 220 Stehplätzen errichtet. Außerdem werden der bestehenden Tribüne 2 Flügel hinzugefügt. Der Nordflügel enthält eine Küche, einen Abstellraum, einen VIP-Raum, Eingang und Sanitärräume. Im Südflügel werden eine Cafeteria für Besucher, ein Kinéraum und Sanitärräume eingerichtet. Um auf dem bestehenden Platz maximal spielen zu können, wird der Rasen des Hauptplatzes durch Kunstrasen ersetzt. Darauf kann den ganzen Tag über gespielt werden, denn dieser ist unverschleißbar.

Nieuw station op goed spoor..!

N

Het voormalig wit stationnetje van Koksijde bestaat niet meer. Gelegen aan de Sint-Idesbaldusstraat tegenaan Veurne werd het in maart gesloopt om plaats te ruimen voor een volledig nieuw station. Het moet gebruiksklaar zijn in januari 2012 want dan vindt in Koksijde het WK Cyclocross plaats! Het nieuw station is geen project van de NMBS, maar van de gemeente Koksijde. Ook het vorig station was eigendom van Koksijde (en bovendien gelegen op grondgebied Veurne waarmee onze gemeente een erfpachtovereenkomst heeft). Het oude station was achterhaald op het vlak van dienstverlening. Het stond ook te dicht tegen de sporen waardoor het onmogelijk was om het perron te verhogen om het op- en afstappen gemakkelijker te maken. Het nieuwe gebouw zal



Het vorige stationnetje is afgebroken. In januari 2012 zal er een nieuw staan!

functioneel zijn met o.a.: ticketverkoop, sanitair, wachtzaal, verbruikersruimte, fietsenstalling. Er komt ook een plein waar alle vervoersmodi op aansluiten, een knooppunt voor vlot overstappen van bus, auto, taxi naar

trein. Ook de parking wordt nieuw. Tijdens de werken blijft het "station" toegankelijk, onder de vorm van een container die de NMBS halftijds bemant voor de verkoop van tickets en het verstrekken van inlichtingen.

F

La nouvelle gare est sur les rails..!

L'ancienne petite gare blanche de Coxyde n'est plus... Cette petite gare qui se situait dans Sint-Idesbaldusstraat près de Veurne a été démolie au mois de mars afin de faire de la place pour la tout nouvelle gare. Celle-ci devrait être prête en janvier 2012 car c'est à ce moment-là qu'aura lieu à Coxyde le Championnat Mondial du Cyclocross!

La nouvelle gare n'est pas un projet de la NMBS mais de la commune de Coxyde. L'ancienne gare était en effet la propriété de Coxyde (et se trouvait de plus sur le territoire de Veurne avec qui notre commune a conclu un bail emphytéotique). Sur le plan des services, l'ancienne gare était dépassée. Elle était en outre trop près des voies et de ce fait il était impossible de rehausser le quai pour que les gens puissent monter et descendre plus aisément du train. Le nouveau bâtiment sera fonctionnel et sera muni, entre autres, d'un guichet pour les billets, d'un espace sanitaire, d'une salle d'attente, d'une salle de consommation et d'un parking pour les vélos. De même on aménagera devant la nouvelle gare une place où tous les moyens de transport trouveront un point de correspondance, un carrefour, en fait, où les gens trouveront facilement un bus, un taxi quand ils descendent du train ou vont en prendre un ou pour stationner les voitures pour prendre ou faire descendre des passagers. Le parking sera également rénové. Pendant les travaux, la "gare" reste accessible mais sous la forme d'un container où la NMBS a détaché du personnel à temps partiel pour la vente de billets et la fourniture d'informations.



D

Neuer Bahnhof auf gutem Gleis..!

Den früheren kleinen weißen Bahnhof von Koksijde gibt es nicht mehr. Dieser kleine Bahnhof in der Sankt-Idesbaldusstraße in unmittelbarer Nähe von Veurne wurde im März dieses Jahres abgerissen, da an dieser Stelle ein völliger neuer Bahnhof erbaut werden wird. Dieser muss im Januar 2012 in Betrieb genommen sein, denn dann findet in Koksijde die WM Cyclocross statt! Der neue Bahnhof ist kein Projekt der NMBS, sondern der Gemeinde Koksijde. Auch der frühere Bahnhof war Eigentum von Koksijde (und befindet sich auf Gebiet von Veurne, mit dem unsere Gemeinde einen Erbpachtvertrag hat). Der alte Bahnhof war was die Dienstleistung anbelangt, stark veraltet. Er befand sich zu nahe an den Gleisen. Deshalb was es unmöglich, den Bahnsteig zu erhöhen, um das Ein- und Aussteigen zu erleichtern. Das neue Gebäude wird besonders funktionell mit Kartenverkauf, Sanitäreanlage, Wartesaal, Bahnhofrestaurant, Fahrradstand. Außerdem wird ein Platz für den Anschluss aller öffentlichen Verkehrsmittel errichtet, ein Knotenpunkt zum schnellen Umsteigen von Bus, Auto, Taxi in die Bahn. Auch der Parkplatz wird erneuert.

Während der Bauarbeiten bleibt der „Bahnhof“ erreichbar, und zwar als Container, der halbtags mit NMBS-Personal für den Verkauf von Fahrkarten und die Erteilung von Auskünften besetzt wird.



Een aanmeerhaven in Wulpen

N

De recreatievaart op waterlopen en kanalen heeft de voorbije decennia veel vooruitgang geboekt. Ook het gemeentebestuur van Koksijde wil voor deze bijzondere vorm van toerisme inspanningen leveren. Daarom plant het bestuur de aanleg van een aanmeerhaven langs het kanaal Nieuwpoort-Veurne ter hoogte van Wulpen.

Dit project past uiteraard volledig binnen de verdere recreatieve ontwikkeling van de pleziervaart. Het is ook een unieke kans om het toekomstig golfterrein Hof ter Hille aan zijn zuidelijke zijde te ontsluiten. Wulpen onderging een paar geleden een heuse

gedaanteverwisseling: de Dorpsplaats werd heraangelegd, de Dijk en de Conterdijk werden in een nieuw kleedje gestoken en er kwam een nieuw brugje, de Florizoonebrug. Onmiddellijk aansluitend bij die brug werden aanlegsteigers gebouwd, waar in 2010 de Koksijde01, het gemeentelijk fluisterbootje, zijn vaste ligplaats kreeg. Dit bootje kan gehuurd worden voor een tochtje op het water.

Door de beperkte vaarbreedte van het kanaal kunnen grotere plezierboten er echter niet lang liggen. Met de komst van de golf, is de Conterdijk zeker de aangewezen plaats voor de inplanting van een aanmeerhaven met een 50-tal ligplaatsen.

F

Port pour amarrer les bateaux à Wulpen

La navigation de plaisance s'est fortement développée au cours des dernières décennies sur les cours d'eau et les canaux. C'est la raison pour laquelle le Conseil a décidé d'aménager un port pour amarrer les bateaux sur le canal Nieuwpoort-Veurne au niveau de Wulpen.

Ce projet offre une opportunité unique pour désenclaver le côté sud du futur terrain de golf Hof ter Hille. Il y a quelques années, Wulpen a eu droit à une véritable métamorphose: la Dorpsplaats (Place du Village) a été réaménagée, la Dijk (digue) et Conterdijk

ont été rénovées et on a mis en place un nouveau petit pont, le pont Florizone. Et c'est juste à côté de ce pont qu'on a construit des pontons où la Koksijde01, le petit bateau électrique de la commune, a eu son anneau en 2010. On peut aujourd'hui louer ce petit bateau pour faire un tour sur l'eau.

La largeur du canal étant limitée ici, les bateaux de plaisance plus grands n'ont pas le droit d'y mouiller longtemps. Avec l'ouverture du terrain de golf, la Conterdijk est l'endroit par excellence pour l'aménagement d'un petit port de plaisance avec une cinquantaine de mouillages.

D

Ein Anlegehafen in Wulpen

Die Vergnügungsfahrt auf Wasserläufen und Kanälen hat sich in den letzten Jahrzehnt stark entwickelt. Deshalb plant die Stadtverwaltung den Bau eines Anlegehafens entlang dem Kanal Nieuwpoort-Veurne bei Wulpen.

Dieses Projekt bietet auch eine einzigartige Möglichkeit zur Entschließung des künftigen Golfplatzes Hof ter Hille an der Südseite.

Wulpen wurde vor einigen Jahren einer wahren Metamorphose unterzogen: der Dorfplatz wurde renoviert, der Deich und der Conterdeich wurden erneuert und

es kam eine neue kleine Brücke, die Florizoonebrücke. In unmittelbarer Nähe der Brücke wurden Landungsstege gebaut, wo in 2010 die Koksijde01, das kleine Flüsterschiff der Gemeinde, seinen festen Anlegeplatz bekam. Dieses Schiff kann für eine Fahrt gemietet werden.

Durch die beschränkte Fahrbreite des Kanals sind die Anlegeplätze für längere Aufenthalte größerer Vergnügungsboote weniger geeignet. Dank dem geplanten Golf wird der Conterdijk künftig mit Sicherheit der meist geeignete Platz für einen Anlegehafen mit etwa 50 Anlegestellen.

Museum George Grard in abdijhoeve Ten Bogaerde!

N

In de monumentale schuur van de abdijhoeve Ten Bogaerde zal het gemeentebestuur eerlang een nieuw prestigieus museum starten: Het Museum George Grard! Koksijde koestert zijn kunstenaars.

George Grard (*Doornik 1901 - † Brussel 1984) is een belangrijk Belgisch beeldhouwer. Sinds 1931 leefde en werkte de grootmeester bijna doorlopend in zijn vissershuisje in Sint-Idesbald. Grard bleef zijn hele leven trouw aan de liefde voor het vrouwelijk naakt. Na zijn overlijden werd Koksijde zijn laatste rustplaats. De familie en de Stichting Grard vonden in 1994 een onderkomen voor zijn oeuvre in een hoeve in Gijverinkhove (Alveringem). Jammer genoeg zag zijn weduwe, Francine Van Mieghem, zich genoodzaakt dat museum in eind 2009 te sluiten. Omdat Grard zo nauw verbonden was met



Sint-Idesbald, schonk mevrouw Van Mieghem zijn werken in 2010 aan de gemeente. Het betreft o.m. 146 originele gipsen en 14 monumentale bronzen beelden. Om tegemoet te komen aan de voorwaarden van de schenking zal het gemeen-

tebestuur de historische schuur van de abdijhoeve tot Museum George Grard ombouwen. De verbouwing moet uiteraard resulteren in een kwaliteitsvol en hedendaags museum. Er wordt een termijn van twee jaar vooropgesteld.

F

Musée George Grard dans la ferme abbatiale Ten Bogaerde!

Le conseil municipal installera un nouveau musée dans la grange monumentale de la ferme abbatiale Ten Bogaerde : le musée George Grard! Coxyde chouchoute ses artistes.

George Grard (*Tournai 1901 - † Bruxelles 1984) est un sculpteur belge réputé. Depuis 1931, ce grand-maître vivait et travaillait pratiquement en continu dans sa petite maison de pêcheur dans Sint-Idesbald. Tout au long de sa vie, Grard est resté fidèle à son amour pour le nu féminin. Après son décès Coxyde est devenue sa dernière demeure. En 1994, la famille et la Fondation Grard ont trouvé un endroit pour mettre son œuvre en valeur dans une ferme dans Gijverinkhove (Alveringem). Malheureusement sa veuve, Francine Van Mieghem, a été obligée de fermer le musée fin 2009. Comme Grard entretenait des liens si étroits avec Sint-Idesbald, Madame Van Mieghem a fait don de ses œuvres à la commune en 2010. Il s'agit d'environ 146 statues originales en plâtre et de 14 statues monumentales en bronze. Pour répondre aux conditions assorties à ce don, le conseil municipal transformera la grange historique de la ferme abbatiale en un 'Musée Grard'. Les travaux devront évidemment permettre de créer un musée de qualité contemporain. Pour ce faire, on s'est donné un délai de deux ans.

D

Museum George Grard im Abteihof Ten Bogaerde!

In der monumentalen Scheune des Abteihofs Ten Bogaerde wird die Stadtverwaltung demnächst ein neues Museum einrichten: das Museum George Grard! Koksijde umsorgt seine Künstler.

George Grard (*Doornik 1901 - + Brüssel 1984) ist ein bedeutender belgischer Bildhauer. Seit 1931 lebte und arbeitete der Meister fast ununterbrochen in seinem kleinen Fischerhäuschen in Sankt-Idesbald. Grard blieb sein ganzes Leben seiner Vorliebe für den weiblichen Akt treu. Nach seinem Tode wurde Koksijde seine letzte Ruhestätte. Die Angehörigen und die Stiftung Grard fanden in 1994 eine Unterkunft für sein Werk in einem Hof in Gijverinkhove (Alveringem). Leider musste seine Witwe, Francine Van Mieghem, dieses Museum Ende 2009 schließen. Da Grard so eng mit Sankt-Idesbald verbunden war, schenkte Frau Van Mieghem sein Werk in 2010 der Gemeinde. Es handelt sich u.a. um 146 original Gipsskulpturen und 14 monumentale Bronzeskulpturen. Um den Bedingungen dieser Schenkung zu erfüllen, wird die Stadtverwaltung die historische Scheune des Abteihofs zum Museum George Grard umbauen. Aus diesen Umbauarbeiten wird ein qualitativ hochwertiges und modernes Museum entstehen. Die Umbauarbeiten werden der Erwartung nach etwa 2 Jahre in Anspruch nehmen.

C.c. CasinoKoksijde: podiumkunst voor iedereen!



N

Het cultureel centrum c.c. CasinoKoksijde werd geopend op 1 januari 2000. Sinds die tijd wist de jonge Casino-ploeg jong en oud tot ver over de gemeentegrenzen te bekoren met een divers cultureel programma. Theater, dans, concerten, film, humor, circus..., alle mogelijke genres!

Het cultureel centrum herbergt een theaterzaal met 430 zitjes, een grote feestzaal (recepties, banketten, enz.), een mezzanine en een gezellige foyer. Bovendien is de parkeergarage onder het c.c. een extra troef. Jaarlijks zijn er in c.c. CasinoKoksijde zelf zo'n 50 podiumactiviteiten. Ook de wekelijkse filmavond op woensdag is een vaste waarde. Externen weten intussen dat "het Casino" een uitstekende plaats is om iets te organiseren. Een congres, galabal, theatervoorstelling of huwelijksfeest...? Het personeel staat iedereen met raad en daad bij. De nieuwe seizoenbrochure "Emotie à la carte" wordt op eenvoudige vraag toegezonden. Uiteraard ook verkrijgbaar aan de onthaalbalie.

F

C.c. CasinoKoksijde:

L'art de la scène pour tout le monde!

Le Centre Culturel c.c. CasinoKoksijde a été inauguré le 1er janvier 2000. Depuis cette date, la jeune équipe du Casino a su séduire les gens au-delà des limites de la commune

grâce à un programme culturel diversifié. Théâtre, danse, concerts, films, humour, beaucoup d'humour, cirque... Tous les genres possibles !

Le centre culturel dispose d'une salle de théâtre avec une capacité de 430 sièges, d'une grande salle de fêtes (réceptions, buffets etcétéra), d'une jolie mezzanine et d'un foyer chaleureux. En outre on peut garer les voitures dans le parking souterrain du centre culturel, c'est un atout supplémentaire. Le centre culturel organise lui-même tous les ans environ 50 activités de scène. Et la soirée cinéma hebdomadaire du mercredi est une valeur sûre. Les films sont (presque) toujours sous-titrés en néerlandais et en français ! Les personnes "extérieures" ont vite compris que le "Casino" est l'endroit par excellence pour organiser quelque chose. Que ce soit pour un congrès, un bal de gala, une représentation de théâtre ou un mariage, le personnel se met en quatre pour aider tout le monde.

D

Kulturzentrum CasinoKoksijde:

Podiumkünste für jedermann!

Das Kulturzentrum CasinoKoksijde wurde am 1. Januar 2000 eröffnet. Seitdem gelang es dem jungen Casino-Team Jung und Alt bis weit über die Stadtgrenzen mit einem sehr abwechslungsreichen Kulturprogramm zu unterhalten. Theater, Tanz, Konzerte, Film, Humor, Zirkus..., alle denkbare Genres!

Das Kulturzentrum enthält einen Theatersaal mit 430 Sitzplätzen, einen großen Festsaal (Empfänge, Banketts usw.), eine Mezzanine und ein gemütliches Foyer. Außerdem befindet sich unter dem Kulturzentrum eine Tiefgarage. Alljährlich finden im Kulturzentrum CasinoKoksijde etwa 50 Podiumveranstaltungen statt. Auch der wöchentliche Filmabend am Mittwoch ist ein bedeutendes Item des Kulturprogramms. Mittlerweile wissen auch „die Leute von außerhalb“, dass dies ein ausgezeichnete Ort für eine Veranstaltung ist. Ein Kongress, ein Galabal, eine Theatervorstellung oder eine Hochzeit...? Das Personal ist jedem mit Rat und Tat behilflich.

c.c. CasinoKoksijde

Casinoplein 10, T 058 53 29 99, F 058 53 29 97, cc.casino@koksijde.be, www.casinokoksijde.be



Schitterend kunstboek

*Kunstenaren aan de Westkust
Van Nieuwpoort over Koksijde tot De Panne 1830-1975 door Rik Sauwen*

N Aan de Westkust – het gebied tussen IJzermonding en Franse grens – is de ontwikkeling van het toerisme trager op gang gekomen dan elders aan onze

kust. Dat was een zegen voor kunstenaars van alle slag. Met grootste gedrevenheid hebben zij de onvatbare diversiteit van het zeeklimaat weergegeven, met empathie het harde bestaan van de vissersbevolking beschreven, op kleurrijke wijze de vakantiesfeer aan zee bezongen. Ondanks twee Wereldoorlogen bleven steeds nieuwe kunstenaars het gebied opzoeken: sommigen als vakantiegangers, anderen op blijvende wijze. Het waren literatoren zoals Emile Verhaeren, Willem Elsschot of Jean Cocteau, schilders zoals Louis Artan of Paul Delvaux, beeldhouwers zoals George Grard of Roel D'Haese, en ook componisten zoals Charles Gounod. Meer dan honderd jaar artistieke activiteit heeft De Panne, Koksijde, Sint-Idesbald, Oostduinkerke en Nieuwpoort op de kaart gezet van de kunstgeschiedenis, op uiteenlopende en verrassende wijze. Voor het eerst verschijnt over deze boeiende periode in de Belgische kunstgeschiedenis een lijvig en rijkelijk geïllustreerd naslagwerk.

F Sur la Côte Ouest, le tourisme a été plus long à se développer qu'ailleurs sur notre littoral. Et c'était une véritable bénédiction car c'est avec une passion sans limites que les artistes ont su exprimer la diversité du climat océanique, ont su décrire la dure existence des pêcheurs et leurs familles, ont glorifié l'esprit vacances. Il s'agissait d'écrivains tels qu'Emile Verhaeren ou Willem Elsschot, de peintres comme Louis Artan ou Paul Delvaux, de sculpteurs comme George Grard ou Roel D'Haese... Une activité artistique de plus de 100 ans a permis à De Panne, Koksijde, Sint-Idesbald, Oostduinkerke et Nieuwpoort de faire leur entrée dans le monde de l'histoire de l'art.

Technische gegevens:

Formaat: 300 x 240 mm

Omvang: 176 blz.

Illustraties: + 300

Nederlandse editie ISBN 978-90-5856-375-5

Franse editie: ISBN 978-90-5856-376-7

Les peintres du large de Nieuport par Coxyde à La Panne 1830-1975

Verschijningsdatum: 30 juni 2011

Een uitgave van Stichting Kunstboek in opdracht van de gemeenten Koksijde, De Panne en Nieuwpoort.

Exclusief
aanbod voor de
Koksijdse bevolking
en alle 2de verblijvers

Prijs:
30 euro i.p.v. 39 euro
(korting van maar liefst
9 euro), geldig bij
voorinschrijving
tot 20 juli 2011

Bestelbon

Naam:

Straat: Nr:

Woonplaats: Postcode:

Tel.:

Bestelt

..... exemplaren van de Nederlandse editie van het boek *Kunstenaren aan de Westkust. Van Nieuwpoort over Koksijde tot De Panne 1830-1975*.

..... exemplaires de l'édition française de l'ouvrage *Les peintres du large de Nieuport par Coxyde à La Panne 1830-1975*.

tegen de bijzondere voorintekenprijs van 30 euro (in plaats van 39 euro) en schrijft bij deze het correcte bedrag over op rekeningnummer BE 56-09100022-9088 van gemeentebestuur Koksijde met vermelding "boek kunstenaars - ... ex. (Nederlandstalige uitgave) en/of ... ex. (Franstalige uitgave)".

Vanaf 1 juli 2011 kan uw bestelling **persoonlijk*** afgehaald worden aan de balie van **de dienst Toerisme, gemeentehuis, Zeelaan 303 in Koksijde (T 058 51 29 10, F 058 53 21 22, toerisme@koksijde.be - dagelijks open van 10 tot 12 u., en van 14 tot 17.45 u.)**

Bestelbon terugzenden aan: Dienst Toerisme (hoofdkantoor), Zeelaan 303 in Koksijde.

*** Omwille van praktische redenen worden er geen boeken per post opgestuurd.**



Gebruik de ondergrondse containers of “moloks” voor restafval correct!



N

De gemeente beschikt over 20 ondergrondse containers of “moloks”. Jammer genoeg stelt de dienst Milieu en Duurzame Ontwikkeling (MDO) een toenemend misbruik van deze containers vast.

1. De ondergrondse containers zijn uitsluitend bestemd voor huishoudelijk restafval afkomstig van tijdelijke verblijvers die Koksijde verlaten op een dag dat de huisvuilwagen niet langskomt. Vaste bewoners mogen de moloks dus niet gebruiken!
2. Restafval moet steeds in de reglementaire gemeentelijke restafvalzak gedeponereerd worden.
3. Ander afval (plastic zakjes met huisvuil, glas, steenpuin, ...) hoort niet thuis in of rond deze container.
4. Misbruik wordt gesanctioneerd: sancties tot 250 euro (GAS).

F

Utilisez le conteneur souterrain pour les déchets non-recyclables correctement

1. Uniquement destiné à recevoir les déchets ménagers non-recyclables des résidents temporaires, quittant Koksijde un jour où la collecte des déchets n'a pas lieu.
2. Les déchets non-recyclables doivent toujours être rassemblés dans les sacs poubelles réglementaires de la commune.
3. Il est défendu de déposer tout autre type de déchets non-admis dans ou autour du conteneur (défendu: petits sachets en plastique contenant des déchets ménagers, du verre, des briquillons ou autre débris).
4. Tout usage abusif sera sanctionné: sanctions jusqu'à 250 euro.

D

Korrekte Benutzung der Untergrundcontainer für Restmüll

1. Die Container dienen der Entsorgung des Restmülls jener Gäste, an deren Abreisetag keine ordentliche Müllabfuhr stattfindet.
2. Der Restmüll ist in den offiziellen kommunalen Abfallsäcken zu deponieren.
3. Anderer Abfall (Glas, Kunststoffverpackungen, Sondermüll wie Farben, Teppiche, Bauschutt usw.) und Hausmüll, der nicht in kommunalen Abfallsäcken verpackt ist, dürfen nicht im Untergrundcontainer entsorgt werden.
4. Missachtung wird sanktioniert: Sanktionen bis 250 euro.

Reglement honden op het strand

N



Van 1 april tot 1 september zijn honden op het strand uitsluitend toegelaten in de afgebakende strandzones. Ze moeten wel steeds aangelijnd zijn. De gedoogzones worden aangeduid door een blauw bord met een symbool van een witte hond en zijn de volgende:

- van de grens De Panne tot het Lucionplein
- van Vredestraat tot Sint-André (G. Scottlaan)
- van Fairybankhelling tot Westenwindhelling

F



Du 1er avril au 1er septembre, les chiens ont seulement accès à la plage dans les zones délimitées à cet effet. Et ils devront être tenus en laisse. Les zones ainsi accessibles sont signalées par un panneau bleu portant le symbole d'un chien blanc et elles se situent :

- de la limite de La Panne jusqu' à la Place Lucion
- de la rue Vredestraat jusqu' à Sint-André (G. Scottlaan)
- de Fairybankhelling jusqu' à Westenwindhelling

D



Vom 1. April bis 1. September sind Hunde am Strand ausschließlich in den speziell dazu abgegrenzten Strandzonen erlaubt. Sie sind immer an der Leine zu führen. Die Zonen, in denen Hunde erlaubt sind, werden mit einem blauen Schild mit darauf einem weißen Hund ange-deutet. Diese Zonen befinden sich:

- ab Grenze De Panne bis zum Lucionplatz
- von der Vredestraße bis Sankt-André (G. Schottlaan)
- von der Fairybankhelling bis Westenwindhelling

De trots van onze stranden

N

Sedert 5 juli 2010 prijkt de trots van onze stranden in al zijn grootsheid op het strand. Die dag werden twee reusachtige stenen garnaalvissers te paard plechtig ingehuldigd. De beelden werden gemaakt door de Oostduinkerke kunstenaar William Sweetlove, internationaal bekend als vertegenwoordiger van de cracking art-groep.

F

Depuis le 5 juillet 2010, la gloire de nos plages brille dans toute sa splendeur sur la plage. Car c'est ce jour-là que deux énormes statues en pierre représentant des pêcheurs de crevettes à cheval ont été solennellement inaugurées. Les statues ont été créées par l'artiste William Sweetlove d'Oostduinkerke, cet artiste jouit d'une réputation internationale en sa qualité de représentant du groupe artistique 'cracking'.



D

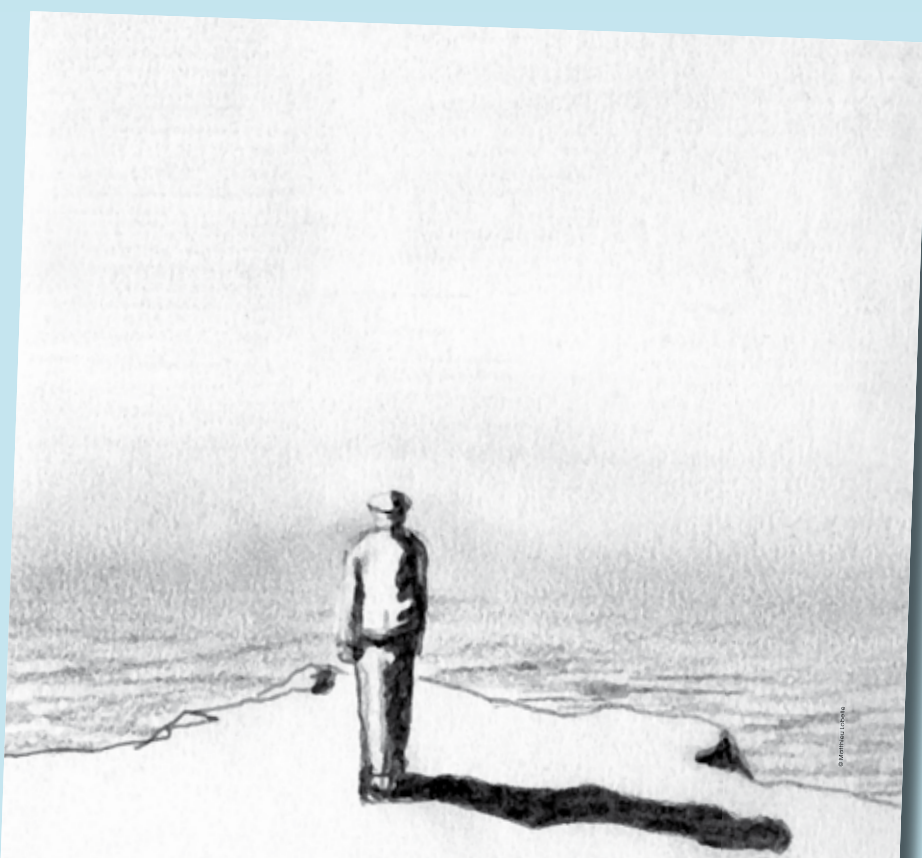
Seit dem 5. Juli 2010 prunkt der Stolz unserer Strände in voller Größe am Strand. An dem Tag wurden zwei riesige steinerne Garnelenfischer zu Pferde offiziell enthüllt. Die Statuen wurden vom ostduinkerker Künstler William Sweetlove geschaffen, der sich international als Vertreter der Cracking Art-Gruppe einen Namen gemacht hat.

Kunst in zomerend Koksijde

N

In de zomermaanden probeert u natuurlijk ook wat tijd te besteden aan een snuifje cultuur. Op diverse plaatsen lopen interessante tentoonstellingen.

1. Heel de zomer loopt de tentoonstelling *SEEPOINT* met werk van hedendaagse beeldende kunstenaars in combinatie met poëzie. De titel *SeePoint*, *Point de vue* of *Uitzichtpunt* slaat op de manier waarop een kunstenaar vanuit zijn eigen subjectieve kijk naar de werkelijkheid kijkt, zijn verbeelding laat spreken en iets nieuws creëert. De titel verwijst ook naar de zee als eind- en als beginpunt. Zoals een kunstwerk een eindpunt is voor de kunstenaar en voor de toeschouwer een vertrekpunt. Er zullen kunstwerken en gedichten te zien zijn in o.a. Ster der Zee, het gemeentehuis, het Abdijmuseum Ten Duinen en de abdijsite, de Abdijhoeve Ten Bogaerde, het Nationaal Visserijmuseum en galerie Welnis. Deelnemende beeldende kunstenaars zijn Hans Demeulenaere, PETER DePELchin, Honoré d'O, Yvan Derwéduwé, Thomas Huyghe, Matthieu Lobelle, Dominiq V.D. Wall, Stijn Van Dorpe, Hannes Vanseveren, Yves Velter, Tinka Pittoors en voor de poëzie zorgen Hedwig Speliers, Inge Braeckman, Lut de Block, Hendrik Carette en Frédéric Leroy.
2. In het Nationaal Visserijmuseum loopt deze zomer de tentoonstelling *ZEEROTICA* die vertelt over liefde en lust aan de kust. Ze toont het ontstaan van de mythe van de zeemeermin, waarom visservrouwen veel kinderen baarden en hoe de Noordzee een vruchtbare bodem is voor een eigen maritieme erotiek.
3. In het gemeentehuis kan u begin juli proeven van de presentatie van de voorstudies voor het project *Getij-Dingen II-012*, waarbij de strandpalen langs de kustlijn in 2012 als drager van kunstwerken zullen fungeren.
4. In het kader van de Vlaamse feestdag loopt in de Keunekapel de tentoonstelling *Les petits vicaires-Geestelijken van de Vlaamse Beweging*, een uitgebreid documentair overzicht over de rol van veel geestelijken in de Vlaamse ontvoogdingsstrijd.
5. Nog in de Keunekapel kan u van 21 tot 31 juli het *onderwaterleven* bewonderen zoals beleefd door fotograaf en bekwaam duiker Gregory De Roo.
6. Van 10 tot 22 augustus is er in de Kerkepannezaal naar gewoonte de groepstentoonstelling, dit jaar in het thema *Baaltje die scone*. Tegelijk loopt in de Keunekapel de expo Anton Art.



SEE*POINT

hedendaagse kunst en poëzie

01.07.2011 - 31.08.2011



i.s.m.

www.koksijde.be



Fascinerend
Koksijde
Oostduinkerke

F Art dans Coxyde en période estivale

Peut-être que vous voudrez passer un peu de temps à satisfaire vos besoins culturels pendant les mois d'été. Différents endroits proposent des expositions intéressantes.

1. Pendant tout l'été vous pourrez visiter l'exposition *SEEPOINT* où des œuvres d'artistes contemporains vont de pair avec la poésie. Le titre 'SeePoint', Point de vue ou Uitzichtpunt fait référence à la façon dont l'artiste observe la réalité de son propre point de vue subjectif, donne libre cours à son imagination et crée une nouvelle œuvre. De même le titre fait référence à la mer comme point d'arrivée et de départ. Tout comme une œuvre d'art est le point d'arrivée pour l'artiste et le point de départ pour le visiteur.
(Pour les sites et les participants: voir le texte néerlandais).
2. Le musée national de la pêche propose cette année l'exposition *ZEEROTICA (MEROTICA ?)* où il est question d'amour et de désir sur la Côte. Cette exposition montre la naissance du mythe de la sirène, pourquoi les femmes des pêcheurs mettaient au monde tant d'enfants et comment la Mer du Nord est un sol fertile pour notre propre érotisme maritime.
3. Dans la mairie vous pouvez voir début juillet, un aperçu de la présentation des études préalables pour le projet *Trucs-de-Marée II-012* où les poteaux de plage situés le long de la ligne côtière serviront de support pour des œuvres d'art en 2012.
4. Dans le cadre de la fête flamande, la Chapelle Keune propose l'exposition *Les petits vicaires-Geestelijken van de Vlaamse Beweging*, il s'agit d'un panorama documentaire étendu sur le rôle d'un grand nombre d'hommes d'Eglise au cours de la Lutte d'Emancipation Flamande.
5. Et dans la Chapelle Keune vous pourrez admirer également du 21 au 31 juillet la *vie sous l'eau* vue par l'œil du photographe et plongeur émérite Gregory De Roo.
6. Dans la salle Kerkepanne se déroulera, comme d'habitude, du 10 au 22 août une exposition groupe, cette année il s'agit du thème *Baaltje die scone*. Sans oublier l'exposition Anton Art qui se déroulera en même temps dans la Chapelle Keune.

D Kunst im sommerlichen Koksijde

In den Sommermonaten möchten Sie selbstverständlich auch ein bisschen Kultur erleben. An diversen Orten finden interessante Ausstellungen statt.

1. Den ganzen Sommer über können Sie die Ausstellung *SEEPOINT* besuchen mit Werken zeitgenössischer bildender Künstler und Poesie. Der Titel SeePoint, Point de vue oder Uitzichtpunt (Aussichtspunkt) verweist auf die Art, wie ein Künstler von seiner eigenen subjektiven Sicht aus die Wirklichkeit sieht, seine Fantasie zum Ausdruck bringt und etwas Neues schafft. Der Titel ist auch ein Verweis auf das Meer als End- und Anfangspunkt. So wie ein Kunstwerk für den Künstler ein Endpunkt und für den Betrachter ein Anfangspunkt ist.
(Für die Orte und Teilnehmer siehe den niederländischen Text).
2. Im Nationalen Fischereimuseum wird in diesem Sommer die Ausstellung *ZEEROTICA* veranstaltet. Diese erzählt von der Liebe und Lust an der Küste. Sie zeigt das Entstehen der Mythe der Seejungfer, weshalb Fischersfrauen viele Kinder bekamen und die Nordsee als guten Nährboden für eine eigene maritime Erotik.
3. Im Rathaus können Sie Anfang Juli die Ergebnisse der Vorstudien des Projektes *„Getij-Dingen II-012“* bewundern, wobei die Strandpfähle entlang der Küstenlinie in 2012 als Säulen für Kunstwerke dienen werden.
4. Im Zusammenhang mit dem flämischen Feiertag findet in der Keunekapelle die Ausstellung *Les petits vicaires-Geestelijken van de Vlaamse Beweging* (Kleriker der flämischen Bewegung) statt, eine umfangreiche Dokumentarübersicht mit besonderer Aufmerksamkeit für die Rolle zahlreicher Kleriker im flämischen Befreiungskampf.
5. Ebenfalls in der Keunekapelle können Sie vom 21. bis 31. Juli die *Unterwasserwelt*, so wie der Fotograf und erfahrene Taucher Gregory De Roo diese erlebt, bewundern.
6. Vom 10. bis 22. August findet im Kerkepannesaal wie immer die Gruppenausstellung statt, die in diesem Jahr das Thema *„Baaltje die scone“* hat. Gleichzeitig wird in der Keunekapelle die Ausstellung Anton Art veranstaltet.



Twee zomermaanden “Sport aan Zee”

📍 Sportstranden

Van **1 juli tot 29 augustus** (niet op zon- en feestdagen) is er op de sportstranden elke dag **Sport aan Zee** onder leiding van sportmonitoren. Zij staan niet alleen in voor gratis **sportanimatie** voor jeugd en volwassenen, maar ook voor het uitleenen van **sportmateriaal**.

Waar zijn de 3 sportstranden? In **Sint-Idesbald** ter hoogte van het Lucionplein, in **Koksijde** ter hoogte van de Jacob Jordaensstraat en in **Oostduinkerke** ter hoogte van het openluchtzwembad.

Dagelijks (niet op zon- en feestdagen) kunt u om **10.30 u.** een half uur conditiegymnastiek volgen o.l.v. een sportmonitor. Van **11 tot 17.30 u.** bieden de sportmonitoren sportanimatie en uitleendienst aan, in een waaier van disciplines: baseball, beachbal, beachtennis, beachvolley, basketbal, beachhandbal, frisbee, beachsoccer en diverse strandspelen voor kinderen. Op de sportstranden worden **dagelijks** toernooien gepland. 's Morgens kan men inschrijven bij de monitor. Men kan nog ploegen ter plaatse vormen.

Info & organisatie: Sportdienst Koksijde, Hazebeekstraat 11 te Oostduinkerke, tel. 058/53.20.01, www.sport.koksijde.be

Deux mois estivaux “Sport sur la Plage”

📍 Les Plages Sportives

Du **1 juillet au 29 août** (sauf dimanche et jours fériés) tous les jours du **Sport sur la Plage** sur les plages réservées à cet effet animé par des moniteurs sportifs. Ils assurent non seulement une animation sportive gratuite pour les jeunes et les adultes mais ils prêtent également **le matériel nécessaire de sport choisi**.

Où se situent ces plages ? A **Sint-Idesbald** à la hauteur du Lucionplein, à **Koksijde** à la hauteur du Jacob Jordaensstraat et à **Oostduinkerke** à la hauteur de la piscine à plein air.

Tous les jours (sauf dimanche et jours fériés) vous pouvez suivre à **10h30** un cours d'une demi-heure de mise en forme, guidé par les moniteurs sportifs. De **11h à 17h30**, **ils proposent des animations** sportives et le prêt de matériel dans le cadre d'une large gamme d'activités: baseball, beachball, tennis de plage, volley de plage, basket, handball de plage, frisbee, football de plage et divers jeux de plage pour les enfants.

Des tournois sont organisés **tous les jours** sur les plages de sport. On peut s'inscrire le matin chez le moniteur mais on peut également constituer des équipes sur place.

Zwei Sommermonate „Sport am Meer”

📍 Sportstrände

Vom **1. Juli bis 29. August** (nicht an Sonn- und Feiertagen) wird an den Sportstränden jeden Tag **Sport am Meer** unter der Leitung von Sportmonitoren veranstaltet. Hier wird nicht nur kostenlose **sportliche Unterhaltung** für Jugendliche und Erwachsene geboten, sondern steht Ihnen auch ein Verleih von **Sportmaterial** zur Verfügung.

Wo finden Sie die 3 Sportstrände? In **Sankt-Idesbald** beim Lucionplatz, in **Koksijde** beim Jacob Jordaensstraat und in **Oostduinkerke** beim Freibad.

Jeden Tag (nicht an Sonn- und Feiertagen) können Sie eine halbe Stunde Konditionstraining folgen unter der Leitung von Sportmonitoren. **Von 11 bis 17.30 Uhr** bieten Sportmonitoren sportliche Unterhaltung Sportmaterialverleih zur Verfügung und steht ein, für eine Vielzahl von Sportarten: Baseball, Beachball, Beachtennis, Beachvolley, Baketsball, Beachhandball, Frisbee, Beachsoccer und diverse Strandspiele für Kinder.

An den Sportstränden werden **täglich** Wettkämpfe veranstaltet. Vormittags kann man sich beim Monitor eintragen. Es können auch vorort Teams gebildet werden.

Verdwaald? Zo teruggevonden!



N Elke mooie zomerdag zijn er op onze drukke stranden wel een tiental kindjes dat in de drukte van hun spel het spoor bijster is naar de plaats waar mama of papa liggen te zonnen. De verdwaalpalen zorgen er echter voor dat de onrust snel wegebt. Dankzij die palen kunnen de verdwaalde kindjes immers snel weer bij hun ouders gebracht worden.

De anti-verdwaal- of oriëntatiepalen zijn met hun leuke symbolen perfecte herkenningspunten. Ze steken namelijk torenhoog boven het strand uit. Elke paal draagt bovenaan een leuke figuur: treintje, huisje, bal, vis en banaan spreken tot de verbeelding van elk kind! Deze palen staan enkel in de bewaakte zones. Het doel ervan is de oriëntatie op het strand te vergemakkelijken en zo vooral het verdwalen van kinderen te voorkomen. Bij elke oriëntatiepaal hoort ook een gratis anti-verdwaalarmbandje. Haal er snel eentje voor je kapoenen! Je vindt ze zowat overal in de buurt van en op het strand: bij de redders, bij de hulpposten, aan de openbare toiletten, bij de verhuurders van strandstoelen en windschermen, aan de receptie van je vakantiecentrum of camping... Op deze armbandjes kun je de naam van je kindje noteren en ook een telefoonnummer in geval van nood. Als de kindjes zelf hun weg niet terugvinden naar mama en papa, kunnen ze alvast snel op het juiste spoor worden gezet!

F Perdu? Retrouvé!

Pendant l'été, tous les jours des dizaines de petits se perdent sur nos plages animées, plongés dans leurs jeux, ils oublient où papa et maman étaient en train de se bronzer et soudainement, ils sont perdus. Grâce aux bornes d'orientation spécialement installées à cet effet, leur inquiétude ne dure pas car ils sont très rapidement ramenés chez leurs parents.

Les bornes d'orientation sont des symboles amusants et constituent de parfaits points de repère. Car elles dépassent de très loin sur toute la plage. En haut de chaque borne est installée une figure amusante : un train, une maison, une balle, un poisson ou une ba-

nane, tous des objets qui interpellent l'imagination des enfants ! Ces bornes ne sont installées que dans les zones surveillées. Chaque borne d'orientation dispose en outre de petits bracelets spécifiques, vous les trouverez partout à proximité des bornes: chez les sauveteurs, dans les postes de premiers secours et les toilettes publiques, chez les loueurs de transats et de pare-vent, à la réception de votre centre de vacances ou du camping... Sur ces bracelets vous pouvez inscrire le nom de votre enfant ainsi qu'un numéro de téléphone en cas d'urgence. Si les petits n'arrivent pas à retrouver leur chemin tous seuls, on pourra au moins les diriger dans la bonne direction !

D Ihr Kind hat sich verirrt? Sie sind im Nu wieder vereint!

An jedem schönen Sommertag gibt es an den stark besuchten Stränden immer wieder zahlreiche kleine Kinder, die sich in der Begeisterung ihres Spiels verirren und die Eltern nicht wiederfinden. Die Orientierungssäulen sorgen dafür, dass es kaum Grund zur Unruhe gibt. Denn dank diesen Säulen werden die Kleinen wieder schnell zu den Eltern zurückgebracht.

Diese Orientierungssäulen, die der Vermisung kleiner Kinder abhelfen sollen, sind durch die lustigen Figuren schnell wiederzuerkennen. Sie ragen hoch über dem Strand empor. Oben auf jeder Säule befindet sich eine lustige Figur: eine kleine Eisenbahn, ein Häuschen, ein Ball, Fisch und eine Banane, alles Sachen, an denen sich jedes Kind orientieren kann! Diese Säulen stehen nur in den überwachten Zonen. Zu jeder Orientierungssäule gehört ein kostenloser Armband. Diesen bekommen Sie fast überall am Strand: beim Rettungsdienst, bei den Erste-Hilfe-Stellen, den Toiletten, beim Strandstühle- und Windschutzverleih, am Empfang des Ferienparks oder Campingplatzes.... Auf diese Armbänder können Sie den Namen Ihres Kindes eintragen und auch eine Telefonnummer für Notfälle. Wenn die Kleinen dann selber nicht mehr den Weg zu Vati und Mutti finden, kann ihnen schnell geholfen werden!

Toeristische topmanifestaties zomer 2011

Zaterdag 25 en zondag 26 juni, Oostduinkerke

Garnaalfeesten en garnaalstoet (26 juni) / Fête de la crevette et cortège de la crevette / Krabbenfest und Krabbenfestzug

Zaterdag 2 juli, Koksijde-bad

Zaterdag aan Zee, vtm-dag
Info: www.koksijde.be en vtm.be

Zaterdag 2 juli, Koksijde, strand

Vanaf 13.30 u., salsafestival

Woensdag 6 en donderdag 7 juli, Koksijde

Airshow / meeting aérien
6 juli van 14 tot 22 u., 7 juli van 10 tot 18 u.

Vrijdag 8 juli, Oostduinkerke, Visserijmuseum

18 u., Festival van het Volkslied aan Zee, gratis / Musée de la Pêche, Festival du Chant Populaire en bord de mer, gratuit / Festival Volkslieder am Mehr, gratis.

Van zaterdag 9 tot zondag 17 juli, Koksijde

Internationaal folklorefestival "Een venster op de wereld", elke avond om 21 u. gratis optreden van volksdangroepen uit de vier windstreken
Festival Folklorique International « Une Fenêtre sur le Monde », tous les soirs à 21 heures, spectacle gratuit de groupes de danse folklorique des quatre coins du monde.

Internationales Folklorefestival "Ein Fenster mit Aussicht auf die Welt", jeden Abend um 21 Uhr, gratis Auftritte von Volkstanzgruppen aus den vier Himmelsrichtungen.



Zaterdag 16 en zondag 17 juli, Wulpen

- Zaterdag van 14 tot 19 u., landelijk feest en vee-prijskamp / Fête champêtre et concours de bétail / Ländliches Fest und Viehwettbewerb
- Zondag vanaf 9.30 u., humoristisch theatertoernooi



Zaterdag 23 juli, Oostduinkerke

Vanaf 11.30 u. wereldfeest Dunia / Fête mondiale Dunia / Weltfest Dunia

Woensdag 27 juli, Sint-Idesbald

18.30 u., Jeugd- en Massajogging / Jogging pour les jeunes et Jogging de masse / Jugend- und Massajogging

Donderdag 28 tot zaterdag 30 juli, Theaterplein Koksijde

Koksijde danst. Op donderdag en vrijdag gratis workshop dansen voor beginners. Op zaterdag 30 juli grote dansshow, inschrijven dienst Toerisme T 058 51 29 10 - toerisme@koksijde.be

Koksijde danse. Le jeudi et le vendredi, atelier de travail de danse pour débutants. Le samedi 30 juillet grand show dansant.

Koksijde tanzt. Am Donnerstag und Freitag Workshop Tanzen für Anfänger. Samstag, den 30. Juli große Tanzshow.

Vrijdag 29 tot zondag 31 juli, terreinen munifiedepot, Langeleedstraat

Xbeach Festival

Vrijdag 5 tot zondag 7 augustus, Oostduinkerke

Sportpark Hazebeek, Eurofoot, 12de Internationaal Yale U19 jeugdvoetbaltornooi met FC Kopenhagen, Shaktar Donetsk, Tottenham Hotspur, Celtic Glasgow, FC Utrecht (o.v.), Club en Cercle Brugge, Standard Luik, KAA Gent, KV Mechelen en Zulte Waregem (o.v.), en Afrikaanse ploegen.

Zaterdag 6 tot zondag 14 augustus, Theaterplein Koksijde

Flanders Ladies Trophy: internationaal damestennistornooi van Vlaanderen (www.ftfkoksijde.be) / Flanders Ladies Trophy; le tournoi de tennis international féminin de Flandre / Internationales Damen-tennisturnier von Flandern

Vrijdag 12 tot woensdag 17 augustus, Koksijde

Xbeach: doe-activiteiten die van zee en strand een groter avontuur maken dan het klassieke zonnebaden, wandelen of volleybal... Op het programma o.m. karting parcours, paintball park, benji adventure enz. (www.xbeach.be)



Xbeach: activités actives transformant la mer et la plage en une autre aventure que le bain de soleil normal, la promenade ou le volleyball... Au programme, entre autres, parcours karting, parc de paintball, benji adventure etcétera.

Xbeach: Aktivitäten, welche das Meer und den Strand zu einem größeren Abenteuer machen als nur Sonnen, Wandern oder Volleyball... Im Programm unter anderem Kartingstrecke, Paintball Park, Benji Adventure usw.

Zaterdag 13 tot zondag 21 augustus, Theaterplein Koksijde

Ricoh Men's Trophy: internationaal herentennistornooi / Tournoi de tennis international masculin / Internationales Herrentennisturnier



Zaterdag 20 augustus, Sint-Idesbald, Zeedijk

Vanaf 19 u., Sint-Idesbald zingt (spetterend mas-sazangspektakel, voor iedereen een krantje met alle liedjesteksten), vuurwerk om 22.30 u. / Feu d'artifice à 22.30 heures / Feuerwerk um 22.30 Uhr.

Woensdag 23 tot zaterdag 27 augustus

Wandeltocht Vierdaagse van de IJzer / Marche Les quatre jours de l'Yser / Viertagewanderung von der IJzer

Zaterdag 27 augustus, Koksijde-bad, Zeelaan

Braderie-nocturne, laatavondopening van de handelaars, met straatanimatie, spektakel en om 22.30 u. vuurwerk

Braderie nocturne, ouverture nocturne des commerces, avec spectacle global artistique et feu d'artifice à 22h30.

Braderie-nocturne, Spätabendöffnung der Geschäfte, mit künstliches spektakel und Feuerwerk um 22.30 Uhr

Vuurwerken op het strand / Feux d'artifice sur la plage / Feuerwerk am Strand

Maandag 11 juli om 23 u. in Oostduinkerke / donderdag 21 juli om 23 u. in Koksijde / zaterdag 20 augustus om 22.30 u. in Sint-Idesbald / zaterdag 27 augustus om 22.30 u. in Koksijde

Zomeraperitieshow Nationale Loterij / Spectacle apéritif estival de la Loterie Nationale / Sommeraperitieshow der Nationalloterie

Zondag 17 juli, 19.30 u., Oostduinkerke-dorp / vrijdag 22 juli, 10.30 u., Sint-Idesbald, Zeedijk / zondag 24 juli, 19.30 u., Koksijde-bad, Theaterplein / zondag 7 augustus, 19.30 u., Oostduinkerke-bad, Zeedijk / zondag 14 augustus, 10.30 u., Koksijde-bad, Zeedijk t.h.v. Vredestraat

Abdijmuseum Ten Duinen 1138: een frisse duik in de middeleeuwen

N

Ontdek de rol van de Koksijdse Duinheren binnen de Orde van Cîteaux! Een unieke archeologische site en museum die het verhaal van de stille stenen levendig brengen.

900 jaar geleden trok kluizenaar Ligerius zich terug in de duinen. Het was de kiem van een bloeiende abdij. De rol van de Duinheren op spiritueel, cultureel en commercieel vlak was onovertroffen, tot ver buiten de huidige Vlaamse grenzen. Eeuwenlang domineerde het silhouet van de Duinenabdij het landschap. Opgravingen en grondige restauratiecampagnes haalden het grondplan van de abdij van onder het zand. Beleef het dagelijkse leven in een middeleeuwse cisterciënzerabdij. Wonen, werken, bidden, eten... Maquettes, levensechte decors en multimediale impressies doen het verleden herleven.

Een schitterende collectie liturgisch zilver van de 16^{de} tot het einde van de 20^{ste} eeuw uit heel Europa, vindt u op de 2^{de} verdieping.

Jaarlijks terugkerende activiteiten zijn het middeleeuws theaterfestival in mei en het middeleeuws winterevenement tussen kerst en nieuw.



Tijdens de zomerse abdijsavonden op woensdag geniet u van muziek en animatie in middeleeuwse sfeer, met een fris abdijsbiertje en een uniek zicht op de archeologische site!

F

Musée de l'Abbaye Ten Duinen 1138

Un site archéologique unique avec un musée contemporain où l'on retrace l'histoire des pierres muettes.

Il y a 900 ans, l'ermite Ligerius se retirât dans les dunes plantant ainsi le germe d'une abbaye prospère. Le rôle assumé par les Seigneurs des Dunes sur le plan spirituel, culturel et commercial n'a jamais été aussi important. Pendant des siècles et des siècles, les contours de l'Abbaye des Dunes dominaient le paysage. Des fouilles et des campagnes de restauration ont permis de déterminer le plan de base de l'abbaye sous les sables. Découvrez la vie quotidienne au Moyen Âge dans une abbaye cistercienne. Vivre, travailler, prier, manger Les maquettes, les décors et les impressions multimédias font revivre le passé.

Au deuxième étage vous trouverez une superbe collection d'argenterie liturgique du 16^{ème} siècle jusqu'à la fin du 20^{ème} siècle venant de toute l'Europe.

Quelques-unes des activités proposées tous les ans sont le festival de théâtre du Moyen Âge au mois de mai et l'événement hivernal du Moyen Âge entre Noël et le premier janvier. Pendant les soirées estivales vous pourrez profiter dans l'abbaye de la musique et des animations dans une ambiance moyenâgeuse, attablés derrière une bonne bière d'abbaye fraîche et avec une vue unique sur le site archéologique !

D

Abteimuseum Ten Duinen 1138

Eine einzigartige archäologische Ausgrabungsstätte und ein zeitgenössisches Museum, das die Geschichte der stillen Steine auf lebhafte Weise vermittelt.

Vor 900 Jahren zog sich der Einsiedler Ligerius in den Dünen zurück. Dies war der Anfang einer blühenden Abtei. Die Funktion der Dünherren im spirituellen, kulturellen und kommerziellen Bereich war einzigartig. Jahrhundertlang beherrschte die Silhouette der Dünenabtei die Landschaft. Bei Ausgrabungen und Restaurierungsarbeiten wurde der Grundriss der Abtei aus dem Sand hervorgeholt. Erleben Sie jetzt den Alltag in einer mittelalterlichen Abtei. Wohnen, arbeiten, beten, essen Modelle der Abtei, Dekors und multimediale Impressionen lassen die Vergangenheit wieder aufleben. Im zweiten Stock befindet sich eine wunderschöne Sammlung liturgischen Silbers aus dem 16. bis Ende 20. Jahrhundert aus ganz Europa.

Zu den alljährlichen Veranstaltungen gehören das mittelalterliche Theaterfestival im Mai und die mittelalterliche Winterveranstaltung zwischen Weihnachten und Neujahr. Während der sommerlichen Abteiabende können Sie sich der Musik und Unterhaltung im mittelalterlichen Ambiente erfreuen, unter dem Genuss eines kühlen Abteibiers und mit einzigartiger Aussicht auf die archäologische Ausgrabungsstätte!

Openingsuren

Van 1 april tot 31 oktober: dinsdag-vrijdag van 10 tot 18 u., weekends en feestdagen van 14 tot 18 u.

Van 1 november tot 31 maart: dinsdag-vrijdag van 14 tot 18 u., weekends en feestdagen van 14 tot 18 u.

Gesloten op maandag, gesloten op 25 december en geheel januari. Info: Abdijmuseum Ten Duinen 1138, Koninklijke Prinslaan 6-8 in Koksijde, T 058 53 39 50, F 058 51 00 61, info@tenduin.be, www.tenduin.be

N Nationaal Visserijmuseum Oostduinkerke

De Vlaamse zee- en kustvisserij!

Op een stemmig groen plekje in het dorpscentrum van Oostduinkerke wandelt men in het Nationaal Visserijmuseum doorheen de geschiedenis van de Vlaamse zee- en kustvisserij. Het verhaal over de strandvisserij en de garnalvisserij te paard wordt er eveneens ontsloten.

De museumcollectie wordt voorgesteld in mooie decors en is interactief ontsloten. Diverse doe-elementen dragen bij tot een grote belevingswaarde. Zo kan de bezoeker zelf een Morse-bericht opstellen en verzenden of een (bijna) echte storm beleven. Het kustvisserijvaartuig OD.1 Martha met de indrukwekkende Noordzeeaquaria vervullen het geheel. De verzameling verenigt erfgoed, kunst, ambacht en de rijke natuur van de Noordzee. Sinds 1 september 2010 staat Maja Wolny er aan het roer. De gedreven Oost-Vlaamse Poolse heeft grote ambities: duurzame visserij en internationale uitstraling zijn haar speerpunten. Half juni opent de tentoonstelling *Zeerotica/Merotique. Over liefde en lust aan de kust*. Natuurlijk zijn er opnieuw de wekelijkse folklorevondens op vrijdag tijdens de zomermaanden. Dit najaar zal Maja Wolny het visserijmuseum voorstellen op het internationale congres van maritieme musea in Washington, wat de internationale uitstraling van het museum zeker ten goede zal komen.

Openingsuren: Van 1 april tot 31 oktober: dinsdag-vrijdag van 10 tot 18 u., weekends en feestdagen van 14 tot 18 u. Van 1 november tot 31 maart: dinsdag-vrijdag van 14 tot 18 u., weekends en feestdagen van 14 tot 18 u. Gesloten op maandag, gesloten op 25 december en geheel januari. Info: Het Nationaal Visserijmuseum van Oostduinkerke, P.Schmitzstraat 5, T 058 51 24 68, F 058 51 08 17, info@visserijmuseum.be, www.visserijmuseum.be

M Musée National de la Pêche d'Oostduinkerke

Dans un agréable écrin de verdure en plein milieu du centre-ville d'Oostduinkerke, on découvre dans le Musée National de la Pêche toute l'histoire de la pêche en mer et côtière de Flandre. La pêche de plage et les pêcheurs de crevette à cheval sont également mis en lumière.

La collection est présentée dans de superbes décors et est interactive. Les éléments 'à faire soi-même' contribuent à valoriser encore davantage cette unique expérience. C'est ainsi que le visiteur peut lui-même rédiger et envoyer un message en Morse et vivre une (presque) véritable tempête. Le bateau de pêche côtière OD.1 Martha et les aquariums impressionnants représentant la Mer du Nord complètent l'ensemble. La collection réunit ainsi le patrimoine, l'art, l'artisanat et la riche nature de la Mer du Nord. L'exposition *Zeerotica/Merotique. Amour et Désir sur la Côte* ouvre ses portes mi-juin. Sans oublier bien sûr les soirées folklore hebdomadaires du vendredi pendant les mois d'été. Cet automne le conservateur Maja Wolny donnera une présentation du musée de la pêche lors du congrès international des musées maritimes à Washington, ce qui sera très bénéfique pour la renommée internationale de notre musée!



D Das Nationale Fischereimuseum von Oostduinkerke

An einem schönen grünen Ort im Dorfzentrum von Oostduinkerke wandert man im Nationalen Fischereimuseum durch die Geschichte der flämischen See- und Küstenfischerei. Auch in die Vergangenheit der Strandfischerei und Garnelenfischer zu Pferde wird ein Einblick gewährt.

Die Sammlung wird in schönen Dekors und interaktiv dargestellt und steigert dadurch den Erlebniswert. So kann der Besucher selber eine Morsenachricht erstellen und verschicken oder einen (fast) echten Sturm erleben. Das Küstenfahrzeug OD.1 Martha mit den beeindruckenden Nordseeaquarien macht das Ganze komplett. Die Sammlung bringt Erbgut, Kunst, Handwerk und die reiche Natur der Nordsee zusammen. Mitte Juni wird die Ausstellung *Zeerotica/Merotique* eröffnet. *Über Liebe und Lust an der Küste*. Natürlich gibt es auch in diesem Jahr während der Sommermonate wieder die wöchentlichen Folklorevondens am Freitagabend. In diesem Herbst wird Konservator Maja Wolny das Fischereimuseum während des internationalen Kongresses maritimer Museen in Washington präsentieren. Dies wird der internationalen Ausstrahlung des Museums mit Sicherheit sehr zugutekommen.

Wandelen en fietsen in Koksijde

Nieuw!
Nouveau!
Neu!

N Koksijde-Oostduinkerke telt uitgestrekte natuurgebieden van samen liefst 701 ha groot, waar je rustig kan wandelen (en soms ook fietsen). Maar je kan er ook genieten van boeiende erfgoedtochtjes te voet of op de tweewieler. Voor het zomerseizoen 2011 stoomde de dienst Toerisme enkele aantrekkelijke nieuwe routes klaar...

Yde Duinen - Natuurwandelingen

Beschrijving van alle natuurgebieden

Description de toutes les zones naturelles

Beschreibung aller Naturgebiete
Description of all the different nature reserves

N, F, D, E
Gratis

Geleide Natuurwandelingen - en fietstochten

Kalender van alle geleide wandelingen en fietstochten

Calendrier des randonnées guidées et excursions à bicyclette

Kalender der Führungen und geführte Radtouren

N, F, D
Gratis

Schrijvers te Sint-Idesbald

Erfgoedwandeling met herinneringen aan schrijvers en dichters...
7,5 of 9 km / N / 1,50 euro

Paul Delvaux & George Gard: "Uit vriendschap"

Erfgoedwandeling met herinneringen aan Paul Delvaux en Georges Gard, de meest gerenommeerde kunstenaars die in Sint-Idesbald verbleven...

6 km / N / 1,50 euro

F Koksijde-Oostduinkerke est entouré de zones naturelles étendues pour une surface totale de 701 ha où l'on peut se promener (et parfois aussi faire du vélo) en toute quiétude. De même peut-on y explorer les petits parcours de patrimoine à pied ou à vélo. Pour la saison estivale de 2011, le Service du Tourisme a concocté quelques nouvelles routes très attrayantes...

Wandel- en fietsroute David

Wandeling (13 km) en fietstocht (21 km) langsheen de locaties van de VTM-telenovelle David...

N / 2 euro

Erfgoedfietstocht "We zijn goed aangekomen"

"Vakantiekolonies in Koksijde-Oostduinkerke" (28km)

"Nous sommes bien arrivés.

Colonies de vacances à Koksijde-Oostduinkerke »

N, F / 1,5 euro

D Koksijde-Oostduinkerke umfasst ausgedehnte Naturgebiete, insgesamt gut 701 Hektar, wo man in aller Ruhe wandern (und manchmal auch Rad fahren) kann. Sie können dort aber auch die interessanten Erbgutfahrten zu Fuß oder mit dem Fahrrad machen. Für die Sommersaison 2011 hat das Fremdenverkehrsamt einige interessante neue Fahrten für Sie zusammengestellt

Erfgoedfietsroute 'Koksijde van nu'

Een selectie van gebouwen door Sarah Willems (35 km)

N / 1,5 euro

Bij de dienst Toerisme kan men terecht voor alle info over de vele bewegwijzerde wandel- en fietsroutes die men aan de hand van een handige kaart zelf kan ontdekken.

Vous pouvez également obtenir auprès du service du Tourisme toutes les informations nécessaires relatives aux autres sentiers de randonnée et de vélo balisés.

Beim Fremdenverkehrsamt sind alle Informationen über die vielen anderen, ausgeschilderten Wander- und Radstrecken erhältlich.



Info: dienst Toerisme, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, T 058 51 29 10,
F 058 53 21 22, E toerisme@koksijde.be, www.koksijde.be.

N De garnaalvissers in actie!

Wie kent de sympathieke paardenvisser niet, zoals hij reeds honderden malen door kunstschilders, beeldhouwers, fotografen en cineasten werd vereeuwigd? De paardenvissers, hoog op hun stoere boerenpaarden gezeten, dwingen nog steeds ieders bewondering af wanneer ze moeizaam door de golven ploegen.

F Les pêcheurs de crevettes en action!

Qui ne connaît pas le sympathique pêcheur à cheval tel qu'il a été si souvent dépeint par des artistes? Campés très haut sur leurs chevaux de trait, les pêcheurs forcent l'admiration de tout le monde en se frayant laborieusement un chemin à travers les vagues.

D Die Krabbenfänger in Aktion!

Wer kennt sie nicht, die sympathischen Pferdefischer, so wie diese bereits hunderte Male von Künstlern verewigt wurden? Hoch auf den robusten Bauernpferden verschaffen sie sich die Bewunderung eines jeden, wenn sie mühsam durch die Wellen reiten.

Kalender garnaalvissers te paard / pêcheurs à cheval / Krabbenfänger zu Pferde / Astridplein

Vrijdag 17 juni - 8.15 u.
Maandag 20 juni - 10.15 u. (*)
Donderdag 23 juni - 12.30 u.
Zaterdag 25 juni - 14.15 u. (*)
Maandag 4 juli - 9.15 u.
Woensdag 6 juli - 10.45 u.
Vrijdag 8 juli - 12.30 u.
Dinsdag 12 juli - 17 u.
Woensdag 13 juli - 18 u. (*)
Maandag 18 juli - 9.15 u.
Dinsdag 19 juli - 10.15 u.
Woensdag 20 juli - 10.15 u.

Maandag 25 juli - 14.30 u.
Dinsdag 26 juli - 15.45 u.
Woensdag 27 juli - 16.45 u.
Vrijdag 29 juli - 18.30 u.

Dinsdag 2 augustus - 9 u.
Woensdag 3 augustus - 9.45 u.
Maandag 8 augustus - 14 u.
Dinsdag 9 augustus - 15.30 u.
Dinsdag 16 augustus - 8.45 u. (*)
Woensdag 17 augustus - 9.45 u.
Donderdag 18 augustus - 10 u.

Maandag 22 augustus - 12.15 u.
Woensdag 24 augustus - 15 u.
Donderdag 25 augustus - 16 u.
Dinsdag 30 augustus - 8 u. (*)
Woensdag 31 augustus - 8.45 u.
Vrijdag 2 september - 10 u.
Dinsdag 6 september - 13.45 u.
Woensdag 7 september - 15.15 (*)
Dinsdag 13 september - 8 u.

(*) Gevolgd door het koken van de garnalen op de Zeedijk.

Kalender garnaalkruiers te voet / les pêcheurs à pied / Krabbenfänger zu Fuß

Zaterdag 25 juni, Astridplein, 14 u.
Zaterdag 2 juli, Astridplein, 7.30 u.
Zaterdag 9 juli, Astridplein, 13 u.,
13de Vlaams Kampioenschap (met koken en uitdelen)
Zondag 17 juli, Astridplein, 8 u.
Donderdag 21 juli,
Sint-Idesbald, 10.45 u.
Zaterdag 23 juli, Astridplein, 12 u.
Zondag 31 juli, Astridplein, 7 u.
Zaterdag 6 augustus,
Astridplein, 11.45 u.
Maandag 15 augustus,
Astridplein, 7.45 u.
Zaterdag 20 augustus,
Astridplein, 10.30 u.
Zondag 29 augustus,
Sint-Idesbald, 11 u.
Zaterdag 27 augustus,
Astridplein, 18 u.
Zondag 11 september,
Astridplein, 6.30 u.
Zondag 18 september,
Astridplein, 10.15 u.



Initiatie garnaalkruien voor toeristen / initiation porteur de crevettes pour touristes / Initiation Krabbenfang zu Fuss für Touristen

Sint-Idesbald, strand. Leer garnaalkruien in een echt kruierspak!
Plage de Sint-Idesbald. Apprenez à devenir porteur de crevettes dans la costume traditionnel!
Sint-Idesbald, Strand. Erlernen sie den Krabbenfang zu Fuss in echter Krabbenfängerkleidung!

Dinsdag 19 juli om 9 u. / woensdag 20 juli om 9.30 u. / dinsdag 26 juli om 15 u. / donderdag 28 juli om 17 u. / woensdag 3 augustus om 9 u. / donderdag 4 augustus om 9.30 u. / woensdag 10 augustus om 16 u. / donderdag 11 augustus om 17 u.

WK cyclocross 2012 in de duinen!

N Zaterdag 28 en zondag 29 januari 2012 staan nu al met gouden letters geboekstaafd in de sportieve agenda van onze gemeente. In dat weekend vinden in Koksijde immers de Wereldkampioenschappen cyclocross plaats. Een internationale mega-gebeurtenis waarop zo'n 40.000 wielervliefhebbers verwacht worden. De voorbereiding is geen sinecure, maar Koksijde is niet aan z'n proefstuk toe!



Wenst u het WK als vip te beleven? Mail naar viparrangementen@koksijde.be

Tienduizenden supporters uit binnen- en buitenland zullen hun wielercoryfeeën op 28 en 29 januari 2012 op de flanken van de duinen naar de overwinning schreeuwen. In Koksijde is de omloop uniek. Die kronkelt als een snelle hagedis tussen helm- en struikgewas over zandtopjes en graspartijtjes, heuvel op, helling af...

De toeschouwers kunnen het spektakel bovendien goed volgen want de duinen vormen natuurlijke tribunes.

Jazeker, de cyclocross-omloop van Koksijde is een van de mooiste en moeilijkste van Vlaanderen.

Koksijde kan bogen op een rijke cyclocrosstraditie en -ervaring. Dat is de verdienste van de Veloclub De Verenigde Vrienden die zijn eerste sportief zandspektakel organiseerde op 27 december 1969. Sindsdien vindt er in de duinen van het domein Liefoord elk jaar een zandcross plaats. In 1994 was dat zelfs het Wereldkampioenschap, in 2002 het Belgisch Kampioenschap

en sinds 2006 elk jaar een manche van de Wereldbeker.

De organisatie van het WK 2012 is toevertrouwd aan de gemeente, maar het spreekt vanzelf dat die daarvoor een overvloedig beroep doet op de expertise van de Veloclub De Verenigde Vrienden. Anderzijds is de enthousiaste me-

dewerking van een lange rij andere partners onontbeerlijk om de organisatie van dit internationale supergebeuren tot een goed einde te brengen!

Peter van het WK 2012 is niemand minder dan Paul Herygers, ereburger van Koksijde omdat hij er in 1994 wereldkampioen werd.

www.koksijde2012.be

Neem zeker af en toe een kijkje op de bijzondere WK-website www.koksijde2012.be. U kan er steeds terecht voor de meest actuele en praktische info over de wereldkampioenschappen. De liefhebber kan er zelfs het parcours beleven alsof hij zelf op de fiets door de duinbosjes en over de zandheuvelds crosst! De ticketverkoop is al open. Alle info daarover uiteraard ook op de site!

Gunstarief voor inwoners en tweede residenten!

Aangezien Koksijdenaars en/of eigenaars van een tweede verblijf in Koksijde onrechtstreeks mee investeren in dit topsportevenement, kunnen zij aan het gunstarief van 5 euro per dag komen supporteren. Uiteraard mits voorlegging van de nodige bewijzen. Deze bijzondere voorverkoop vindt enkel plaats in het gemeentehuis, van 1 september 2011 tot 6 januari 2012.



Deze usb stick is te koop in de WK-shop of via www.koksijde.be

F Le Championnat Mondial Cyclocross 2012 dans les dunes!

Samedi 28 et dimanche 29 janvier 2011 sont des jours déjà notés en gras et soulignés dans l'agenda sportif de notre commune. Car cet au cours de ce week-end qu'aura lieu dans Coxyde le Championnat Mondial Cyclocross. Un méga événement international où sont attendus pas moins de 40.000 amateurs de vélo. Le parcours dans Coxyde est en effet unique, il méandre comme un lézard entre les buissons, les oyats et les herbes à travers les dunes... Les visiteurs pourront en outre suivre le spectacle de près car les dunes forment des tribunes naturelles très intéressantes. Coxyde peut se vanter d'une tradition et d'une expérience riches en matière de vélo. C'est grâce au club cycliste 'De Verenigde Vrienden' qui a organisé son tout premier show sportif sur le sable le 27 décembre 1969. Et depuis lors les dunes du domaine Liefoord forment tous les ans à nouveau le cadre d'un cross sur sable. En 1994 on y même tenu le Championnat Mondial, en 2002 le Championnat Belge et depuis 2006 s'y déroule tous les ans une manche de la Coupe Mondiale. L'organisation du Championnat Mondial a été confiée à la commune qui a fait appel à son tour à l'expertise du club cycliste 'De Verenigde Vrienden' et à la collaboration d'une longue liste de partenaires.

www.koksijde2012.be

Le site internet spécialement dédié au Championnat Mondial www.koksijde2012.be vous donnera à tout moment des informations actualisées et pratiques sur les championnats mondiaux. Les amateurs peuvent même y suivre le parcours comme s'ils l'empruntaient eux-mêmes sur leur vélo! La billetterie est ouverte et vous trouverez bien entendu toutes les infos utiles sur ce site!

Tarif préférentiels pour les habitants et les résidents secondaires!

Etant donné que les habitants de Coxyde et/ou les propriétaires d'une résidence secondaire participent, indirectement, à l'investissement dans cet événement sportif de haut niveau, ils peuvent venir apporter leur soutien aux concurrents pour le tarif préférentiel de 5 euros par jour. A la condition de pouvoir remettre les justificatifs nécessaires bien entendu. Cette prévente exceptionnelle se déroule uniquement à la mairie du 1^{er} septembre 2011 au 6 janvier 2012.

D WK Cyclocross 2012 in den Dünen!

Samstag, den 28. und Sonntag, den 29. Januar 2012 stehen im sportlichen Terminkalender unserer Gemeinde bereits groß geschrieben. Denn in dem Wochenende finden in Koksijde die Weltmeisterschaften Cyclocross statt. Eine internationale Mega-Veranstaltung, die der Erwartung nach von etwa 40.000 Freunden des Radsports besucht werden wird. Das Kriterium in Koksijde ist einzigartig. Die Strecke mäandert wie eine schnelle Eidechse zwischen Dünengras und Gebüsch über Sandhügel und Grasplätze berg auf und ab... Das Publikum kann das Ganze außerdem gut sehen, da die Dünen natürliche Tribünen bilden. Koksijde kann sich einer reichen Cyclocrosstradition und Erfahrung rühmen. Dies ist der Verdienst des Ve-

loclubs De Verenigde Vrienden, der sein erstes sportliches Sandspektakel am 27. Dezember 1969 organisierte. Seitdem findet in den Dünen der Domäne Liefoord alljährlich ein Sandcross statt. In 1994 waren dies sogar die Weltermeisterschaften, in 2002 die belgische Meisterschaft und seit 2006 alljährlich ein Durchgang des Weltcups. Für die Organisation der WM 2012 ist die Gemeinde zuständig, die dazu die Sachkenntnisse des Veloclubs De Verenigde Vrienden und die Mitarbeit einer Fülle weiterer Partner in Anspruch nimmt.

www.koksijde2012.be

Auf der speziellen WM-Webseite www.koksijde2012.be bieten wir Ihnen ständig die aktuellsten und meist praktischen Informationen zur Weltmeisterschaft. Wer möchte, kann hier sogar die Strecke erleben, als würde er selber an einem Querfeldeinrennen durch die Dünen und über Sandhügel teilnehmen! Mit dem Kartenverkauf wurde bereits begonnen. Alle Informationen dazu selbstverständlich auch auf der Site!

Sondertarif für Einwohner und Zweitresidenzler!

Da die Bürger von Koksijde und/oder Eigentümer einer Zweitwohnung in Koksijde indirekt an den Investitionen in dieser Spitzensportveranstaltung beteiligt sind, können sie zum Sondertarif von 5 Euro jeden Tag als Zuschauer an dieser Veranstaltung teilnehmen. Der Verkauf dieser Sondertarifkarten findet ausschließlich im Rathaus, vom 1. September 2011 bis 6. Januar 2012, statt.



Deze volledige wielero outfit is te koop in de WK-Shop bij de Dienst Toerisme of via www.koksijde2012.be

N Koole (W)K-gadgets te koop!

Bent u een echte K-fan? Altijd al een leuk K-hebbedingetje gewild? Kom dan als de bliksem naar onze uniek K-shop en ontdek ons fascinerend assortiment! Shoppen kan bij de dienst Toerisme. Sinds kort ook WK-shop. Met tickets en wielergadgets!

F Gadgets Koole à vendre!

Vous êtes un véritable fan de K? Cela fait longtemps déjà que vous aimeriez avoir un gadget K ? Alors, venez vite nous voir dans notre K-shop unique et découvrez l'incredible assortiment ! A vendre auprès du service de Tourisme. Découvrez depuis peu notre boutique du championnat du monde de cyclo-cross. Tickets et gadgets disponibles!

D Koole Gadgets erhältlich!

Sind Sie ein K-Fan? Waren Sie schon immer an lustigem, interessantem Kleinkram interessiert? Besuchen Sie dann unseren einzigartigen Shop und entdecken Sie unser faszinierendes Sortiment! Shopping beim Fremdenverkehrsamt! Jetzt auch WK-shop. Mit Eintrittskarten und Gadgets.



U vindt (gratis) brochures, boeken, K-gadgets, WK-gadgets en hapklare info in de K-shop!

Dienst Toerisme, Zeelaan 303, 8670 Koksijde T 058 51 29 10, F 058 53 21 22, www.koksijde.be, toerisme@koksijde.be

U wenst abonnee te worden?



N

Tij-dingen is het gemeentelijk informatiemagazine van Koksijde. Tij-dingen verschijnt 11 keer per jaar (niet in augustus). Het bevat maandelijks de algemene en concrete beleidsinformatie van het gemeentebestuur en zijn gemeentelijke diensten over beslissingen, projecten, uitvoeringen. De Agenda biedt een maandelijks overzicht van alle socio-culturele activiteiten. Pasklare informatie om u tegen te zeggen! Een abonnement tot einde 2011 kost 5 euro, over te schrijven op rek. 091-0175000-41 van het gemeentebestuur Koksijde, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, met vermelding "Abonnement *Tij-dingen* - juni tot december".

Opgelet:
de maandelijks *Tij-dingen*
verschijnt uitsluitend in het Nederlands!

F

Vous voulez vous abonner?

"Tij-dingen" (des trucs de marée) est le magazine d'information communal de Koksijde. Il paraît 11 fois par an (pas en août) et contient tous les mois des informations générales et concrètes relatives à la politique menée par le conseil municipal et les services municipaux par rapport aux décisions, projets et réalisations. L'Agenda présente tous les mois un résumé de toutes les activités socioculturelles. Des informations faites sur mesure pour vous tenir au courant ! L'abonnement valable jusqu'à la fin de 2011 vous coûtera 5 euros, vous devez faire virer ce montant sur le compte numéro 091-0175000-41 du conseil municipal de Koksijde, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, sous la mention "Abonnement *Tij-dingen* - juni tot december".

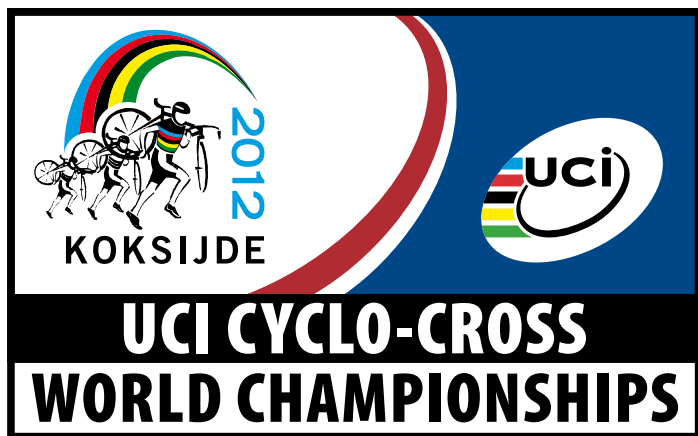
Attention:
Le magazine mensuel "Tij-dingen" est publié uniquement en néerlandais!

D

Sie möchten sich abonnieren?

„Tij-dingen“ ist das Informationsmagazin der Gemeinde Koksijde. Tij-dingen erscheint 11 Mal im Jahr (nicht im August). Es enthält allmonatlich die allgemeinen und konkreten Informationen der Gemeindepolitik und der Stadtverwaltung über Beschlüsse, Projekte und Ausführungen. Der Kalender bietet jeden Monat eine Übersicht aller sozial-kulturellen Aktivitäten. Umfangreiche, wertvolle Informationen! Eine Abonnement bis Ende 2011 kostet 5 Euro, Überweisung auf Konto 091-0175000-41 von „Gemeentebestuur Koksijde“, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, unter Angabe „Abonnement *Tij-dingen* - juni tot december“.

Achtung:
das Monatsmagazin *Tij-dingen*
erscheint ausschließlich in Niederländisch!



**SPECIALE TARIEVEN
VOOR INWONERS EN
TWEDE RESIDENTEN!**

Deze tickets zijn te koop
vanaf 01/09/2011 in het
gemeentehuis.



28 & 29 | 01 | 2012

complètement

Koksijde, helemaal cyclo!

simply völlig

www.koksijde2012.be



www.koksijde.be

K Fascinerend
Koksijde
Oostduinkerke